

مجموعة كهرابا
Collectif Kahraaba

نحننا وال قمر والجيران
* NOUS, LA LUNE ET LES VOISINS
US, THE MOON AND THE NEIGHBOURS
2023

SAIDA . BURJ EL BARAJNEH . HAMMANA . HERMEL
صيدا . برج البراجنة . حمّانا . الهرمل



Journeying together through a geography of hospitality

Some might find it absurd to organize, in a country in free-fall, a decentralized, multi-disciplinary free-of-charge festival in unequipped venues, intended for the general public.

To some, it might seem like a luxury or a mild form of madness, to organize such an event in the heart of a country where nothing makes sense anymore, and where disaster has no alternative. In a region where social and political events keep us in a permanent state of precariousness and emergency, with no room left to dream of another world, let alone have the time to build it. After all, we have to survive.

And yet, every time we invite the public to take part in such an artistic event, we realize just how much we all need it, how urgent it is for us to come together, to exchange ideas, to be moved together, touched, and disturbed together: in short, to live. To be alive, not just survive.

Art and culture are the essential ingredients of a more human society. They are not privileges but resources, as vital as bread and water.

"Us, the moon, and the neighbors" is the fruit of a long history of encounters, years of exchanges, conversations, loyalty, and trust in our relationships, both on the human and professional levels, with artists, programmers and facility managers who share our common vision: CULTURE FOR EVERYONE, EVERYWHERE !

Over 130 professional and amateur artists, technicians, cultural operators, and volunteers have joined us. They come from Lebanon, Palestine, Syria, France, Spain, Egypt, Armenia, Turkey, Switzerland, Italy, India, and Mali to tell you who they are. They will say it, sing it, dance it, and draw it. We thank them for sharing with us what burns them and what will warm us.

We invite you all to join us, in the spaces where men and women who believe that an alternative to chaos is possible, are working without bluster to develop a society of sharing and listening:

- In Saida, Sikka: a community house in the heart of a large orchard, and Ishbilila : a theater in the heart of the city.
- In Burj el Barajneh, Al Kassam Kindergarten: a kindergarten run by a group of women who have created their own theater troupe.
- In Hermel, the Centre Loisirs et Culture, working actively for so long, and Esprits Libres : an alternative school.
- In Hammana, Hammana Artist House: a place for artistic creation and encounters in the heart of a mountain village.

To the people of Hammana, thank you for trusting us throughout the past six years.

To our partner venues, thank you for insisting with us on an alternative cartography of the country, a topography of exchange and sharing, a geography of trust and hospitality.

To the local and international artists, cultural structures and their respective teams, in Lebanon and elsewhere, who have contributed so much to this program, you remind us that in the midst of a social, financial and political crisis, remains an inexhaustible resource: solidarity. And just when we thought this festival was no longer possible, you have supported and propelled us. We thank you from the bottom of our hearts.

To the audience, whoever you are, wherever you come from, you're welcome!

Collectif Kahraba team

نطوف معًا في جغرافيا من الضيافة

قد يبدو عبثيًا بعض الشيء في بلد يهوي وينهار تنظيم مهرجان متعدّد الاختصاصات الفنية لجميع الناس، مجانًا، في اللامركزية، في أماكن غير مجهزة وغير معدّة تقنيًا... قد نعتبر أنه فعلٌ رفاهية أو أنه ضرب جنون، أو أنّ هذا البلد افتُقد فيه المنطق، وأّنه لا بديل عن الكارثة، وأنّ الأحداث الاجتماعية السياسية في المنطقة تعيدنا دائمًا إلى خاثة عدم الاستقرار وحالة الطوارئ. وبالتالي تنتفي مساحة الحلم بعالم آخر ومعها إمكانيّة العمل نحو ذلك، إذ أنّه يتوجّب علينا النجاة أولاً وقبل كل شيء...

رغم ذلك، عندما ندعو الجمهور للقاء حول عمل فني، نقيس وندرك مدى حاجتنا جميعًا، في كل بقعة أينما تواجدنا في هذا البلد، أن نجتمع سويًا، أن نتشارك، أن نتأثر معًا، أن نتلامس، أن نتفاعل، أن نضطرب معًا، باختصار أن نكون أحياء حقًا وليس ناجيين. الفنّ والثقافة من المكونات الأساسية لمجتمع أكثر إنسانية، وليسا امتيازًا إنّما من الموارد الضروريّة كما الخبز والماء.

مهرجان "نحن والقمر والجيران" هو ثمرة تاريخ طويل من اللقاءات، وسنوات من التبادل، والمحادثات، والوفاء والثقة في علاقاتنا الإنسانية والمهنية مع فنّانين/ات ومبرمجين/ات و مؤسّسات ثقافية تتشارك وإياهم/هنّ رؤية مشتركة: الثقافة للجميع وفي كلّ مكان!

ينضمّ إلينا أكثر من 130 فنّانًا/ة محترفًا/ة أو هواة، تقنيّة/ة وفاعل/ة ثقافيّة/ة ومتطوع/ة. يأتيون من لبنان وفلسطين وسوريا وفرنسا وإسبانيا ومصر وأرمينيا وتركيا وسويسرا والدانمارك وإيطاليا والهند ومالي ليخبروك من هم/هنّ حاملين/ات قصصهم/ن. سيحكونها لك، وسيغنونها لك، وسيرقصونها لك، ويرسمونها لك. كيف لنا ألا نشكرهم/ن على مشاركتنا هذه الشعلة التي تُحييهم/ن والتي سنُدفئنا.

ندعوك للانضمام إلى هذه المساحات حيث رجال ونساء مؤمنون/ات وواثقون/ات أنّ هناك بديلاً عن الفوضى، فيعملون/ان دون ادّعاء أو زعم، للمساهمة في تطوير مجتمع مبنٍ على المشاركة والإصغاء.

- في صيدا، سكّة: بيت مجتمعي في قلب بستان كبير، وإشبيلية: مسرح في قلب المدينة.
- في برج البراجنة، روضة القسام: مركز حضانة تديره مجموعة من النساء اللواتي أسّسن فرقتهنّ المسرحية.
- في الهرمل، مركز ترفيه وثقافة، ومدرسة عقول حرة: مدرسة بديلة.
- في حمّانا، بيت الفنّان حمّانا: مكان للإبداع واللقاءات الفنّية في قلب قرية جبليّة.

إلى سگان حمّانا: نشكركم/ان على ثقتكم/ان بنا طوال ست سنوات.

إلى هذه المراكز الشريكة: نشكركم على رسم خريطة بديلة للبلد، وطوبوغرافيا مبنية على التبادل والمشاركة، وجغرافيا من الثقة والضيافة.

إلى الفنانين/ات المحليّين/ات والدّوليين/ات والمؤسّسات الثقافية وجميع أعضاء فرق عملهم، في لبنان كما في الخارج، الذين/اللواتي ساهموا/ان بشكل كبير في هذا البرنامج: لقد دكرتمونا أنّه في خضمّ أزمة اجتماعية ومالية وسياسية، هناك مورد لا ينضب: التّكاتف. فعندما اعتقدنا أنّ هذا المهرجان لم يعد ممكناً، لاقيتمونا بالدّعم والتّشجيع: شكراً من أعماق قلوبنا.

للجمهور: أيّاً تكن/تكوني، من أينما أتيت، أهلاً بك!

فريق "مجموعة كهرا"

Parcourir ensemble une géographie de l'hospitalité

Ça paraît peut-être un peu absurde dans un pays en chute libre d'organiser un festival pluridisciplinaire tout public, gratuit, en décentralisation, dans des lieux non équipés... On peut croire que c'est du luxe ou de la folie douce, que dans ce pays plus rien n'a de sens, qu'il n'y pas d'alternative au désastre, que les évènements sociaux-politiques de la région nous tiennent en permanence dans un état de précarité et d'urgence, qu'il n'y a donc pas de place pour rêver un autre monde et certainement pas le temps d'y travailler : il faut survivre après tout...

Pourtant, quand nous invitons le public autour d'une proposition artistique, nous mesurons à quel point nous avons tous besoin, partout dans le pays, d'être rassemblés, d'échanger, d'être émus ensemble, touchés ensemble, dérangés ensemble, bref d'être vivants, pas survivants. L'art, la culture, sont les ingrédients essentiels d'une société plus humaine, non pas un privilège mais une ressource tout aussi nécessaire que le pain et l'eau.

« Nous, la lune et les voisins » c'est le fruit d'une longue histoire de rencontres, d'années d'échanges, de conversations, de fidélité et de confiance dans nos relations humaines et professionnelles avec des artistes, des programmeurs, des responsables de structures qui partagent avec nous une vision commune : LA CULTURE POUR TOUS ET PARTOUT !

Plus de 130 artistes professionnels ou amateurs, techniciens, acteurs culturels et volontaires nous rejoignent. Ils viennent du Liban, de Palestine, de Syrie, de France, d'Espagne, du Danemark, d'Égypte, d'Arménie, de Turquie, de Suisse, d'Italie, d'Inde et du Mali vous dire qui ils sont. Ils vont vous le conter, vous le chanter, vous le danser, vous le dessiner. Nous les remercions de nous partager ce qui les brûle et qui nous réchauffera.

Nous vous invitons à rejoindre ces espaces où sont au travail des femmes et des hommes qui pensent qu'une alternative au chaos est possible et travaillent sans esbrouffe au développement d'une société de partage et d'écoute :

- À Saida, Sikka : une maison communautaire au cœur d'un grand verger et Ishbilila : un théâtre au cœur de la ville.
- À Burj el Barajneh, Al Kassam Kindergarten : une école maternelle tenue par un groupe de femmes qui ont créé leur troupe de théâtre.
- À Hermel, Le Centre Loisirs et Culture, actif depuis 2013, et Esprits Libres : une école alternative.
- À Hammana, Hammana Artist House : un lieu de création et de rencontres artistiques au cœur d'un village de montagne.

Aux habitants de Hammana : merci de nous faire confiance depuis six ans.

À ces lieux partenaires : merci d'affirmer avec nous une autre cartographie du pays, une topographie de l'échange et du partage, une géographie de la confiance et de l'hospitalité.

Aux artistes locaux et internationaux, aux structures culturelles et à leurs équipes, au Liban comme ailleurs, qui ont grandement contribué à ce programme : vous venez de nous rappeler qu'en pleine crise sociale, financière et politique, il existe une ressource inépuisable, la solidarité. Et quand nous ne pensions plus ce festival possible, vous nous avez portés et encouragés : Merci du fond du cœur.

Au public : Qui que vous soyez, d'où que vous veniez, soyez les bienvenus !

Toute l'équipe du Collectif Kahraba



Ishbilia Theatre and Art Hub

فضاء إشبيلية الثقافي

Ishbilia Theatre and Art Hub is an independent art house and theater, established in the historic city of Saida. Having first been established in 1980 as a hub of resistance through art, Ishbilia was forced to close its doors in 2007 and has reopened in 2018 as a dynamic hub for culture and knowledge. Ishbilia is a cinema, theater, coworking and cultural space, providing a safe and inspiring space for youth.

One of the primary aims of Ishbilia theater is contributing to making the city a place for connection, creativity, community, and inclusivity. Ishbilia aims to foster this environment by providing tools for creative expression, innovation, and diverse artistic practices for youth in South Lebanon.

هو مركز ثقافي مستقل في مدينة صيدا التاريخية، تأسس في العام 1980 كمركز للمقاومة من خلال الفن. أُغلقت أبوابه في العام 2007 وأعيد افتتاحه كمركز ديناميكي للثقافة والمعرفة والفنون عام 2018. يشمل سينما ومسرح وغرف لورش العمل والابتكار والإنتاجية ومساحة عمل مشتركة. يوفر مساحة آمنة للتواصل والإبداع للشباب.

تطمح إشبيلية بالمساهمة بجعل صيدا، مدينة للابتكار والإبداع والاتصال والتواصل لجميع الفئات المجتمعية باختلافها وتنوعها، وخاصة الشباب، وتهدف إلى تعزيز هذه البيئة من خلال توفير أدوات للتعبير الإبداعي والابتكار والممارسات الفنية المتنوعة للشباب في جنوب لبنان.

Ishbilia Theatre and Art Hub est un théâtre et lieu artistique indépendant, situé dans la ville historique de Saida. Établi en 1980 comme un centre de résistance à travers l'art, Ishbilia a dû fermer en 2007 et a rouvert ses portes en 2018 en tant que centre dynamique de culture et de savoir. Ishbilia c'est un cinéma, un théâtre, un lieu de travail partagé et un espace culturel, offrant un refuge inspirant aux jeunes de la ville.

Un des principaux objectifs d'Ishbilia est de contribuer à plus de liens, de créativité, d'esprit de communauté et d'inclusivité au sein de la cité. Ishbilia œuvre à favoriser un tel environnement en offrant des outils de créativité, d'innovation et d'exploration de pratiques artistiques diverses, auprès de la jeunesse du Sud du Liban.

02/08 – 03/09

SAIDA
صيدا

OPENING | VERNISSAGE | افتتاح 02/08 | 19:30

DURATION | DURÉE | مدة 03/08 - 02/09 | 9:00 - 21:00

STILLNESS IN THE FALL

COLLECTIF 1200

Photography exhibition
Exposition photographique

30

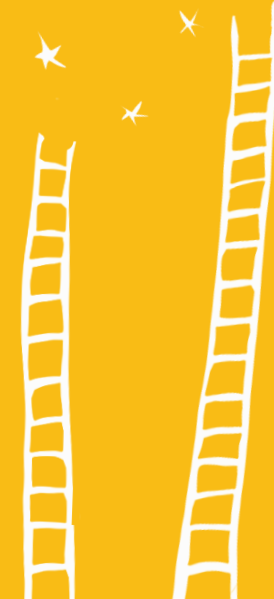
Closed on Sundays
Fermé le dimanche

سكون لم يدُم

مجموعة 1200

معرض تصوير فوتوغرافي

مغلق أيام الأحد



ISHBILIA
إشبيلية

Sikka سِكَّة

Sikka is a safe community center where members of any community gather for group activities, social support, access to public information and other social activities. It is a central hub for social and agricultural initiatives, awareness-raising and social networking.

سِكَّة صيدا مركز مجتمعي آمن ومفتوح لأي فرد أو مجموعة، من كافة المجتمعات، لإقامة أنشطة جماعية، دعم اجتماعي، تنفيذ وممارسة نشاطاتهم المختلفة وتسهيل الوصول للمعلومات والموارد. إن سِكَّة مركز للمبادرات الاجتماعية والزراعية ولنشر التوعية والتشبيك في صيدا.

Sikka est une maison communautaire où des personnes, toutes communautés confondues, se réunissent pour mettre en place des activités collectives, avoir accès à toutes sortes d'informations, ou recevoir un soutien social. Le centre rassemble des initiatives agricoles et sociales, des activités de sensibilisation et de mise en réseau.

سِكَّة

03/08 SAIDA صيدا

17:45

ACCUEIL DU PUBLIC

إستقبال الجمهور

18:00

MOM!
I CONQUERED FEAR!

CHANTAL & IARA MAILHAC

Musical tale

Conte musical

32

ماما، تغلّبت
على الخوف

شنتال وبارا ميّاك

حكاية موسيقيّة

19:00

FULL OF TOMATOES

HIBA NAJEM

Culinary performance

Performance culinaire

34

فطائر ب بندورة

هبة نجم

عرض تذوّقي مسرحي

19:15

HANANE

FADIA TANNIR

Theatre and puppet

Théâtre et marionnette

36

حنان

فادية التّبير

مسرح ودمي

20:15

AYKATHANI MALAKON

SANAM

Music / Musique

38

أيقظني ملاك

صنم

موسيقى

Al Kassam Kindergarten

روضة القسام

Al Kassam Kindergarten was established during the war in 1987 in order to provide a safe and nurturing environment for the children of Burj el Barajneh Camp. Founded by a collective of women led by Fadia Loubani, all living in the camp, the kindergarten is rooted in the community, advocating children's rights, and creating moments of happiness for the children in order to kickstart the beginning of their adventure into life with play, positivity, care and opportunity.

تأسست روضة أبناء القسام في مخيم برج البراجنة عام ١٩٨٧ أثناء الحرب من أجل توفير بيئة صحيّة للأطفال في المخيم. تأسست المدرسة من قبل مجموعة من النساء بقيادة فاديا لوباني وجميعهن يعشن في المخيم. تقع المدرسة في قلب المجتمع، وتعمل على تعزيز حقوق الأطفال، و تقدّم لهم لحظات من الفرح والرفاهية، مما يسمح لهم ببدء مغامرة حياتهم من خلال اللعب والإيجابية والرعاية والاهتمام والفرص المتنوعة.

L'école maternelle Al Kassam a été créée en 1987 durant la guerre afin d'offrir un environnement sain et fertile aux enfants du camp de Burj el Barajneh. Fondée par un collectif de femmes mené par Fadia Loubani, toutes vivant dans le camp, l'école s'inscrit au coeur de la communauté, promouvant les droits de l'enfant, leur offrant des moments de joie et de bien-être, leur permettant de démarrer leur aventure dans la vie par le jeu, la positivité, le soin, l'attention et des opportunités variées.

For those who would like to join us in Burj el Barajneh, please contact us on +961 76 907 348 for more indications.

للراغبين/ات في الانضمام إلينا في برج البراجنة، يرجى التواصل معنا لمزيد من التفاصيل على
+961 76 907 348

Pour ceux qui désirent nous rejoindre à Burj el Barajneh, merci de nous contacter au +961 76 907 348 pour plus d'indications.

06/08

BURJ EJ BARAJNEH برج البراجنة

16:00

FULL OF TOMATOES

HIBA NAJEM

Culinary performance
Performance culinaire

34

فطائر ب بندورة

هبة نجم
عرض تذوّقي مسرحي

17:45

ACCUEIL DU PUBLIC

إستقبال الجمهور

18:00

MOM!

I CONQUERED FEAR!

CHANTAL & IARA MAILHAC

Musical tale
Conte musical

32

ماما، تغلّبت على الخوف

شنتال وبارا مياك
حكاية موسيقيّة

19:00

HANANE

FADIA TANNIR

Theatre and puppet
Théâtre et marionnette

36

حنان

فادية التّبير
مسرح ودمى

20:00

ENTRE LES LIGNES

CIE LUNATIC

Choreographic circus
Cirque chorégraphique

40

بين السطور

فرقة لوناتيك
سيرك كوريفرافي

20:45

TAHT EL INAB TEFFAH

FIRAS ANDARI

Music / Musique

42

تحت العنب تفاح

فراس عنداري
موسيقى



Hammana Artist House

بيت الفنان حمّانا

Located in the beautiful village of Hammana, 1200m above sea level and 45 minutes away from Beirut, Hammana Artist House is a multidisciplinary art residency space with a focus on performing arts. Founded in 2016 by D. Robert Eid in partnership with Collectif Kahraba, Hammana Artist House is above all a space for artistic development and a space to create and connect. HAH is open to local and international artists to deepen their artistic research, to meet diverse audiences, to develop their networks and to reinforce their social engagement. Comprising spaces for rehearsals, artist hosting, scenography workshop and an open air theatre, HAH proposes a year-round artistic programme under the artistic direction of Collectif Kahraba.

يقع بيت الفنّان حمّانا على ارتفاع 1200 متر فوق مستوى سطح البحر وعلى بعد 45 دقيقة من العاصمة بيروت، في قرية حمّانا المعروفة بطبيعتها الساحرة. بمبادرة من الدكتور روبير عيد وبالشراكة مع مجموعة كهريا، تأسّس بيت الفنان حمّانا عام 2016 ليكون فضاءً ثقافيًا ومركزًا للإقامات الفنية في مختلف المجالات مع التركيز على فنون العرض بشكل خاص. بيت الفنان حمّانا هو أولاً مساحة للتطوير الفني، ومساحة للابتكار والتواصل: يستضيف بيت الفنان فنانيين/ات محليين/ات ودوليين/ات لتعميق بحوثهم الفنية، ولللقاء مع جمهور متنوع، وتوسيع شبكاتهم المهنية وتعزيز ارتباطهم المجتمعي. يضم بيت الفنان حمّانا فضاءات للتدريبات ولإقامة الفنانين/ات، وورشة سينوغرافيا ومسرحاً في الهواء الطلق، كما يقدّم برنامجاً فنيًا على مدار السنة بإدارة مجموعة كهريا.

Situé au cœur de Hammana, un très beau village à 1200 mètres d'altitude et à seulement 45 minutes de Beyrouth, Hammana Artist House est un lieu de résidence et de création dédié aux arts de la scène et aux arts visuels. Fondé en 2016 par D. Robert Eid en partenariat avec le Collectif Kahraba, Hammana artist House est d'abord un espace de rencontre et de création, un espace pour le développement artistique. HAH est ouvert aux artistes locaux et internationaux, et a vocation à les soutenir dans leur démarche de création, leur permettre de rencontrer divers publics, de développer leur réseau professionnel et renforcer leur engagement social. Ce lieu dispose de plusieurs espaces de répétition et d'hébergement, d'un atelier de scénographie et d'un théâtre de plein air. Hammana Artist House propose un programme artistique annuel sous la direction du Collectif Kahraba.

- 1
Hammana Artist House:
Entrance, Main Hall, Studio, Attic,
Workshop & Outdoor Theater
بيت الفنّان حمّانا: مدخل، صالون،
ستديو، عليّة، مشغل ومسرح
- 2
Public Library Entrance
مدخل المكتبة العامّة
- 3
Facing the Municipality
مقابل مبنى البلدية
- 4
The Terrace
الترّاس
- 5
The Neighbor's Garden
جنيّة الجيران
- 6
Ecole Saint Joseph des Sœurs
des Saints Coeurs
مدرسة القديس يوسف لراهبات
القلبين الأقدسين
- 7
Midane Square
ساحة الميدان



hammana
artist house
بيت الفنّان
حمّانا

11/08

HAMMANA
حَقَانَا

18:00

ACCUEIL DU PUBLIC

إستقبال الجمهور

18:15

RIDING A CAMEL IN THE
MIDDLE OF THE SEA

ALMWAYA
Music / Musique

44

رَكَاب على جمل
في وسط البحر
الموايا
موسيقى

18:45

QUE LA TERRE NOUS
SOIT LÉGÈRE !

COLLECTIF KAHRABA
Contemporary dance
Danse contemporaine

46

فَلْتَكُن الأرض
لنا عليّة
مجموعة كهريا
رقص معاصر

19:00

MY HOME AT THE
INTERSECTION

ABHISHEK THAPAR
Theatre / Théâtre

48

بيتي عند التقاطع
ابهيشيك ثابار
مسرح

HANANE

FADIA TANNIR
Theatre and puppet
Théâtre et marionnette

36

حنان
فادية التنيير
مسرح ودمى

19:00

I AM THE SAME,
YET SO DIFFERENT

HASHEM HASHEM
Theatre / Théâtre

50

كم أَنِّي الشَّخص ذاته،
كم أَنِّي شخصٌ آخر
هاشم هاشم
مسرح

20:00

D'AMOUR !

LES STUDIOS BOBERT
Theatre / Théâtre

52

"دامور"
استوديوهات بوبرت
مسرح

PHYLLOPHILE

HANADI RAJEH
& TANIA SIMILI
Circus / Cirque

54

فيلوفيلي
هنادي راجح
وتانيا سميلي
سيرك

20:15

EVIDENCE OF THINGS
NOT SEEN

STEPHANIE KAYAL
& ABED KOBEISSY
Contemporary dance
Danse contemporaine

56

أمورٌ لا تُرى
ستيفاني كيال
وعبد قبيسي
رقص معاصر

THE WEDDING

THEATRE OF THE
WOMEN OF THE CAMP
& BLAAGAARD TEATER
Theatre / Théâtre

58

الفرح
مسرح نساء المخيم
ومسرح بلاغارد
مسرح

FULL OF TOMATOES

HIBA NAJEM
Culinary performance
Performance culinaire

34

فطائر ب بندورة
هبة نجم
عرض تذوّقي مسرحي

21:15

DANS LE COEUR DU
COEUR D'UN MÊME
MONDE

YAYA COULIBALY
& AURÉLIEN ZOUKI
& LES PRATICABLES
Puppet / Marionnette

60

في قلب قلب
ذات الكون
يايا كوليبالي
وأوريليان الزوكي
ومهرجان براتيكا بل
دمى

21:30

DEVENIR CROCODILE

DANYA HAMMOUD
Dance & Theatre
Danse & Théâtre

62

وَعَر
دانيا حمود
رقص ومسرح

22:30

OULD WITHOUT
BORDERS

SAMIR NASR EDDINE
Music / Musique

64

عود بلا حدود
سمير نصر الدين
موسيقى

16:15

ACCUEIL DU PUBLIC إستقبال الجمهور

16:30

MOM!
I CONQUERED FEAR! 32 ماما، تغلّبت
على الخوفCHANTAL & IARA MAILHAC شنتال وبارا ميّك
Musical tale / Conte musical حكاية موسيقيةVICTORIA K., DELPHINE
SEYRIG ET MOI OU LA
PETITE CHAISE JAUNE 66 حكايتي مع فكتوريا
ك. ودلفين سيريك أو
قصة الكرسي الأصفرVALERIE CACHARD
& HADI DEAIRES 66 فاليري كشر
وهادي دعيبس
Theatrical reading
Lecture théâtrale قراءة مسرحيةLE KIOSQUE MAGIQUE
D'IMPROVISATION 68 كشك الإرتجال
دونا خليفة
DONNA KHALIFE متعدّد التخصصاتMultidisciplinary
Multidisciplinaire

17:15

PHYLLOPHILE 54 فيلوفيلي
هانادي راجح
& TANIA SIMILI وتانيا سميلي
سيرك

Circus / Cirque

17:15

QUE LA TERRE NOUS
SOIT LÉGÈRE ! 46 فلتكن الأرض
لنا عليّةCOLLECTIF KAHRABA مجموعة كهريا
رقص معاصر
Contemporary dance
Danse contemporaine

17:30

LAS MUCHÍSIMAS 70 لاس موتشيماس
فرقة ماريانتونيا أوليفر
رقص معاصر
COMPANIA
MARIANTONIA OLIVERContemporary dance
Danse contemporaine

18:00

HANANE 36 حنان
فادية التنّير
مسرح ودمى
FADIA TANNIRTheatre and puppet
Théâtre et marionnetteIMPRINTS 72 أثر
بيروت فزكل لاب
رقص معاصر
BEIRUT PHYSICAL LABContemporary dance
Danse contemporaine

19:00

D'AMOUR ! 52 "دامور"
استوديوهات بوبرت
Theatre مسرح
Théâtre

19:30

MY HOME AT THE
INTERSECTION 48 بيتي عند التقاطع
ابهيشيك ثابار
مسرح
ABHISHEK THAPAR

Theatre / Théâtre

I AM THE SAME,
YET SO DIFFERENT 50 كم أنّي الشّخص ذاته،
كم أنّي شخصّ آخر
هاشم هاشم
مسرح
HASHEM HASHEM

Theatre / Théâtre

ENTRE LES LIGNES 40 بين السطور
فرقة لوناتيك
سيرك كوريفرافي
CIE LUNATICChoreographic circus
Cirque chorégraphiqueLE KIOSQUE MAGIQUE
D'IMPROVISATION 68 كشك الإرتجال
دونا خليفة
متعدّد التخصصات
DONNA KHALIFEMultidisciplinary
Multidisciplinaire

20:30

DANS LE COEUR DU COEUR
D'UN MÊME MONDE 60 في قلب قلب
ذات الكون
ايا كوليبالي
وأوريليان الزوقي
ومهرجان لي براتيكايل
دمى
YAYA COULIBALY
& AURÉLIEN ZOUKI

Puppet / Marionnette

20:45

EVIDENCE OF THINGS
NOT SEEN 56 أمور لا تُرى
ستيفاني كبال
وعبد قبيسي
رقص معاصر
STEPHANIE KAYAL
& ABED KOBEISSYContemporary dance
Danse contemporaineTHE WEDDING 58 الفرح
مسرح نساء المخيم
ومسرح بلاغارد
مسرح
THEATRE OF THE
WOMEN OF THE CAMP
& BLAAGAARD TEATER

Theatre / Théâtre

FULL OF TOMATOES 34 فطائر ب بندورة
هبة نجم
عرض ندوّفي مسرحي
HIBA NAJEMCulinary performance
Performance culinaire

22:00

BACH 74 باخ
فرقة مال بيلو
رقص معاصر
MAL PELO COMPANYContemporary dance
Danse contemporaine

23:00

TAHT ECHEBBAK 76 تحت الشّبّاك
فراس عنداري
موسيقى
FIRAS ANDARI

Music / Musique

13/08

HAMMANA
حَقَّانَا

16:00

ACCUEIL DU PUBLIC

إستقبال الجمهور

16:15

PANIQUE
OLYMPIQUE #4

COMPAGNIE VOLUBILIS

78

الذعر الأولمبي

فرقة فولوبيليس

رقص معاصر

Contemporary dance

Danse contemporaine

17:00

LAS MUCHÍSIMAS

COMPANIA
MARIANTONIA OLIVER

70

لاس موتشيماس

فرقة ماريانتونيا أوليفر

رقص معاصر

Contemporary dance

Danse contemporaine

17:30 / 18:00 / 18:30

PROMENADE
ARTISTIQUE

80

نزهة فنيّة

متعدّد التخصصات

Multidisciplinary

Multidisciplinaire

18:30

RIDING A CAMEL IN THE
MIDDLE OF THE SEA

ALMWAYA

Music / Musique

44

رُكَّاب على جمل

في وسط البحر

الموايا

موسيقى

20:30

AYKATHANI MALAKON

SANAM

Music / Musique

38

أيقظني ملاكٌ

صنم

موسيقى

École Esprits Libres

عقول حرّة

Created in 2019, the school "Esprits Libres" is convinced that a new educational approach aims towards the development of Lebanon. Based on the philosophy of implementing qualitative, inclusive and equitable education, the school is an initiative of a group of socio-educative actors in Hermel (Lebanon). This new scholar institution aims for the development of cognitive abilities, as well as emotional, affective and social capacities of learners. The school ensures having an environment of kindness, adaptable to the individual needs of each and every student. Esprits Libres enhances and cultivates values of responsibility, autonomy, freedom, citizenship, democracy, empathy, and living together. New educational approach supports incapacitating free and democratic citizens who are open to others, and having critical thinking and decision making skills.

تأسست مدرسة "عقول حرّة" في عام 2019، انطلاقاً من قناعة تطبيق التعليم النوعي والشامل والمنصف، فإن المدرسة هي مبادرة لمجموعة من الفاعلين الاجتماعيين التربويين في الهرمل (لبنان) تهدف هذه المدرسة إلى تطوير المهارات المعرفية، فضلاً عن المهارات العاطفية والانفعالية والاجتماعية للمتعلمين. تضمن المدرسة وجود بيئة إيجابية وقابلة للتكيف مع الاحتياجات الفردية لكل طالب. تقدّر عقول حرّة قيم المسؤولية والاستقلالية والحرية والمواطنة والديمقراطية والتعاطف و تُنمّيها. المدرسة مقتنعة بأنّ التعليم البديل هو أحد روافع تطوير لبنان، من خلال تدريب مواطنين أحرار، منفتحين على الآخرين، ديمقراطيين، لديهم فكر نقدي والقدرة على اتخاذ القرارات.

L'école Esprits Libres, convaincue que l'Éducation Nouvelle participe au développement du Liban, s'inscrit dans une démarche d'éducation de qualité, inclusive et équitable. Créée en 2019, à l'initiative d'acteurs socio-éducatifs à Hermel, ce nouvel établissement scolaire œuvre au développement des compétences cognitives, émotionnelles, affectives et sociales des apprenants, dans un esprit de bienveillance et d'adaptation aux besoins individuels de chacun. L'école Esprits Libres renforce et cultive les valeurs de responsabilité, d'autonomie, de liberté, de citoyenneté, de démocratie, d'empathie et du vivre ensemble. L'école Esprits Libres est convaincue que l'Éducation Nouvelle est un des leviers de développement du Liban, en formant des citoyens libres, ouverts aux autres, démocrates, disposant d'un esprit critique et en capacité de prendre des décisions.



Centre Loisirs et Culture

مركز ترفيه وثقافة

CLC was established in April 2013 at Hermel city - North Bekaa. It is a secular, non-profitable association that encourages the implementation of cultural and educational activities. Using a non-competitive and non-discriminatory approach, CLC is open for all participants in the area. This association promotes the access to cultural and artistic activities open to everyone respecting its values of democracy, openness to the other and non-violent communication. Activities implemented in the center are offered to all youth and families in the region such as : language courses, recreational activities, touristic guides, professional orientation, educational support. Our values are accepting the other, critical thinking, democracy, social justice and freedom.

مركز ترفيه وثقافة، يعمل منذ نيسان 2013، تأسس في الهرمل في منطقة البقاع الشمالي في لبنان. هو جمعية علمانية غير ربحية، يشجّع الأنشطة الثقافية والتعليمية بطريقة غير تنافسية ودون أيّ تمييز ومتاحة للجميع. تعمل الجمعية على تعزيز الوصول إلى الثقافة والفنّ للجميع، وقيم الديمقراطية والانفتاح على الآخرين واللاعنف. ينفذ المركز أيضاً أنشطة ومشاريع في خدمة الشباب والعائلات كالتدريب: دورات اللغة، المرشدين السياحيين، التوجيه المهني، الدعم التعليمي. قيمها هي الانفتاح على الآخرين والتفكير النقدي والديمقراطية والحرية والعدالة الاجتماعية.



Loisirs
et
Culture

Le Centre Loisirs et Culture (CLC), actif depuis avril 2013, créé à Hermel dans la région de la Bekaa Nord au Liban, est une association laïque à but non lucratif. Elle encourage des activités culturelles et éducatives dans une approche non-compétitive et non discriminatoire ouvertes à tous. Cette association œuvre pour la promotion de l'accès à l'art et la culture pour tous, des valeurs de la démocratie, de l'ouverture vers l'autre et de la non-violence. Le CLC met également en œuvre des activités au service des jeunes et des familles : accès à des formations (cours de langue, animations, guides touristiques, orientation professionnelle, soutien scolaire). Nos valeurs sont l'ouverture à l'autre, l'esprit critique, la démocratie, la liberté et la justice sociale.

16/08

HERMEL
الهرمل

17:45

ACCUEIL DU PUBLIC

إستقبال الجمهور

18:00

MOM!
I CONQUERED FEAR!

32

ماما، تغلّبت
على الخوف

CHANTAL & IARA MAILHAC
Musical tale / Conte musical

شنتال وبارا ميّاك
حكاية موسيقية

19:00

HANANE

FADIA TANNIR

36

Theatre and puppet
Théâtre et marionnette

حنان
فادية التّثير
مسرح ودمى

19:45

QUE LA TERRE NOUS
SOIT LÉGÈRE !

COLLECTIF KAHRABA

Contemporary dance
Danse contemporaine

46

فلتكن الأرض
لنا عيلة

مجموعة كهربا
رقص معاصر

20:15

BACH

MAL PELO COMPANY

Contemporary dance
Danse contemporaine

74

باخ
فرقة مال بيلو
رقص معاصر

21:00

LOUD WITHOUT
BORDERS

SAMIR NASR EDDINE

Music / Musique

64

عود بلا حدود
سمير نصر الدين
موسيقى



Programming partnerships

With every edition, we wonder whether to classify "Us, the Moon and the Neighbours" as a festival. The evenings are, in fact, the showcase of a long history of connections, and the result of a labor to create a network of solidarity aiming to democratize culture. This network of local and international alliances has provided solid support that has allowed us to continue our journey.

This year, the program is enriched thanks to:

• **Scène Nationale Carré-Colonnes and the Festival International des Arts de Bordeaux Métropole (FAB):**

Our collaboration dates back to 2016, and since then, it has taken different forms: co-production of shows, programming at FAB and Carré-Colonnes, and partnering with Hammana Artist House for a "Lebanon focus" program. This year, our partnership is extended on different levels: technical reinforcement and the Panique Olympique performance by Compagnie Volubilis.

• **Mal Pelo and L'Animal a l'Esquena (Spain):**

Mal Pelo company, who founded and leads l'Animal a l'Esquena - a residency space, joined forces with us in 2015. We have presented their shows and supported workshops for young dancers with the founders of the company and associated artists from L'Animal a l'Esquena. In addition, they have enriched our reflections on our long-term actions. The festival welcomes "Bach", one of the major works of Mal Pelo, and through our collaboration with L'Animal a l'Esquena, we

have been able to invite the company 'Mariantònia Oliver' for a residency in Hammana to initiate a work around "Las Muchísimas".

• **Compagnie Lunatic (France):**

The continuation of a friendship that dates back to 1999, the contemporary circus company Lunatic has been an accomplice of Collective Kahraba for a long time mainly in supporting the development of young audiences in Lebanon, and in training young performers during various internships since 2017. "Between the lines" will be presented in this context, and the artists of the company will partake in the artistic walk.

• **Festival Les Praticables (Mali):**

Led by Kuma Sô Theatre company and created by Lamine Diarra in Bamako, this project was born from the observation that the place of theatre and live performance, in its social and political function, has been steadily decreasing for several decades in Mali. The festival aims to restore a civic sense to theatre creation, by bringing this meeting to the heart of the Bamako-coura district, a popular quarter of Bamako. Collectif Kahraba has been invited to create a new piece at the festival in collaboration with Yaya Coulibaly - Compagnie Sogolon in december 2023. Part of the Malian team joins us here for the creation of a poetic interlude and a training led by our technical team.

التعاون أيضًا بدعوة فرقة ماريانونيا لإقامة فنية في حمانا بهدف العمل مع سيدات من البلدة وجوارها على عرض "لاس موتشيسيماس".

• فرقة لوناتيك (فرنسا):

ثمرة صداقة تعود إلى عام 1999، إن فرقة السيرك المعاصرة هذه شريكًا لمجموعة كهريا منذ فترة طويلة بهدف تنمية رؤية وأبعاد عروض الجمهور اليافع في لبنان كما تدريب الفنانين الشباب خلال ورش عمل مختلفة نُظمت منذ عام 2017. ضمن هذا الإطار سيتم تقديم "بين السطور"، والمشاركة بالنزهة الشعريّة.

• مهرجان Les Praticables (مالي):

بقيادة فرقة Kuma Sô Théâtre في باماكو، التي أسسها لامين ديارا، ولد هذا المشروع عند إدراك تراجع وتدني مكان وأهمية المسرح والأداء الحي في وظيفته الاجتماعية والسياسية لعدة عقود في مالي. يهدف المهرجان إلى إعادة كل المعنى المدني للعمل الإبداعي في المسرح. ذلك من خلال تنظيم موعد اجتماعي في قلب منطقة باماكو-كورا، وهي منطقة شهيرة في باماكو. تمّت دعوة مجموعة كهريا في كانون الثاني 2023 لخلق عرض جديد هناك بالتعاون مع يايا كوليبالي - فرقة Sogolon. ينضمّ إلينا في حمّانا جزء من فريق Les Praticables لخلق فاصل شعري وتدريب فريقهم التقني.

تسأل في كل مرة عن صحة تصنيف "نحن والقمر والجيران" كمهرجان. فإن هذه الأمسيات هي في الواقع الجزء الظاهر والملحوظ فقط من تاريخ طويل من علاقات وروابط، ثمرة شبكة من التضامن والالتزام المشترك لإضفاء وتعزيز وصول الثقافة للجميع، كما خلق كوكبة من التحالفات المحلية والدولية لتشكّل ركائز متينة في مسيرتنا.

تم تعزيز برنامج هذا العام بفضل:

• **الدولي للفنون في بوردو FAB (فرنسا):**

تاريخ هذا التعاون يعود إلى عام 2016 وقد اتخذ منذ ذلك الحين أشكالاً مختلفة: الإنتاج المشترك للعروض، والبرمجة في FAB و Carré-Colonnes، وشراكة مع بيت الفنّان حمّانا على برنامج "Focus Liban". تطلّ شركائنا هذا العام أصعدة جديدة، وذلك بفضل تعزيز الفريق التقني للمهرجان ودعم برمجة #4 Panique Olympique لفرقة Volubilis.

• **مال بيلو و L'Animal a l'Esquena (إسبانيا):**

تحالفنا مع فرقة مال بيلو التي أسست وتدير مركز L'ani-mal a l'Esquena للإقامات الفنية، بدأ في عام 2015 بهدف تقديم عروض الفرقة وتنظيم ورش تدريب يشاركها مؤسسو الفرقة كما الفنانين المرتبطين ب L'Animal a l'Esquena مع الراقصين الشباب في لبنان. يشكل أيضاً هذا التعاون مساحة لتبادل الأفكار وتميبتها بما يخص المبادرات الطويلة المدى. يرخّب المهرجان بـ "Bach" أحد الأعمال الرئيسية لفرقة Mal Pelo. يسمح لنا هذا

Partenariats à la programmation

Nous questionnons à chaque fois le fait de nommer « Nous, la Lune et les Voisins » comme étant un festival. Ces soirées ne sont en fait que la partie visible d'une longue histoire de liens, le fruit du travail d'un réseau de solidarité et d'engagement commun pour une démocratisation de la culture, une constellation d'alliances locales et internationales, et d'apuis solides qui balisent notre chemin.

Cette année, le programme est enrichi grâce à :

• Scène Nationale du Carré-Colonnes et le Festival International des Arts de Bordeaux Métropole - FAB (France) :

Notre collaboration remonte à 2016 et depuis, se décline sous différentes formes: co-production de spectacle, programmation au FAB et au Carré-Colonnes, partenariat avec Hammana Artist House pour un « Focus Liban ». Cette année, notre partenariat se poursuit à différents niveaux, grâce à un renforcement de l'équipe technique du festival et un soutien à la programmation de Panique Olympique de la Compagnie Volubilis.

• Mal Pelo et L'Animal a l'Esquena (Espagne) :

La compagnie Mal Pelo, qui a fondé et dirige le lieu de résidence L'Animal a l'Esquena, s'allie avec nous depuis 2015 pour la présentation de leurs spectacles, des temps de transmission auprès de jeunes danseurs, avec les fondateurs de la compagnie ou les artistes associés de L'Animal a l'Esquena, mais aussi sur l'enrichissement de nos réflexions de fond sur nos actions de long-terme. Le festival accueille « Bach » une des œuvres majeures de la compagnie

Mal Pelo, et notre collaboration avec L'Animal permet d'inviter la compagnie Mariantònia Oliver en résidence de création pour initier à Hammana un travail autour de « Las Muchísimas »

• Compagnie Lunatic (France) :

Fruit d'une amitié qui remonte à 1999, la compagnie de cirque contemporain Lunatic est complice du Collectif Kahraba depuis longtemps pour le développement de la dimension du jeune public au Liban, ainsi que sur la formation des jeunes interprètes lors de différents stages depuis 2017. « Entre les lignes » sera présenté dans ce cadre, et les artistes de la compagnie nourriront la promenade artistique.

• Festival Les Praticables (Mali) :

Porté par la compagnie Kuma Sô Théâtre à Bamako, créé par Lamine Diarra, ce projet est né du constat que la place du théâtre et du spectacle vivant, dans sa fonction sociale et politique, ne cesse de décroître depuis plusieurs décennies au Mali. Le festival se donne pour objectif de redonner tout son sens citoyen à la création théâtrale, en créant ce rendez-vous au cœur du quartier de Bamako-coura, un quartier populaire de Bamako. Le Collectif Kahraba est invité à y créer une nouvelle pièce en collaboration avec Yaya Coulibaly - Compagnie Sogolon en décembre 2023. Une partie de l'équipe malienne nous rejoint ici pour la création d'un intermède poétique et une formation au sein de notre équipe technique.



The only solution to the barbarity of what happened on August 4 in Lebanon is to give culture even more determination.

Etel Adnan

إنّ لتلك البربريّة التي هزّت لبنان في الرابع من آب جواب وحيد وهو الإصرار على الثقافة أكثر من أيّ وقت مضى.

إبتيل عدنان

La seule reponse à la barbarie de ce qui s'est passé le 4 août au Liban c'est encore plus de détermination pour la culture.

Etel Adnan

STILLNESS IN THE FALL

COLLECTIF 1200

سكون لم يَدُم

مجموعة 1200



© Manu Ferneini

02/08 | 19:30 | Saida: Ishbillia | صيدا: إشبيلية
03/08 - 02/09 | 9:00 - 21:00 | Saida: Ishbillia | صيدا: إشبيلية

Photography Exhibition | All ages
Exposition photographique | Tout âge

معرض تصوير فوتوغرافي | كل الأعمار

Lebanon has always had a turbulent history, but the last few years have been unprecedentedly difficult. Whenever, as Lebanese people, we had the feeling that it couldn't get worse, it actually did.

Despite all this, there is still something about life here that makes it worth living. It is really worth wondering about the nature of this inner force that keeps Lebanese people going.

In this exhibition, 11 Lebanese photographers came together to create a moment of stillness amid the chaos in order to reflect on the past few years.

لطالما كان للبنان تاريخ مضطرب، لكن السنوات القليلة الماضية كانت صعبة بشكل غير مسبوق. كلما شعرنا، كلبانين، بأنه لا يمكن أن يزداد الأمر سوءاً، انحدر الوضع مرة أخرى.

على الرغم من كل هذا، لا يزال هناك شيء ما يتعلّق بالحياة هنا يجعلها تستحق العيش. يجدر التساؤل حقاً عن طبيعة هذه القوة الداخلية التي تحافظ على استمرارنا.

في هذا المعرض، اجتمع 11 مصوراً لبنانياً لخلق لحظة من السكون وسط الفوضى من أجل التأمل في السنوات القليلة الماضية.

Le Liban a toujours eu une histoire mouvementée, mais ces dernières années ont été d'une difficulté sans précédent. Chaque fois que, en tant que Libanais, nous avons eu le sentiment que la situation ne pouvait pas empirer, elle l'a fait.

Malgré tout, il y a toujours quelque chose dans la vie ici qui fait qu'elle mérite d'être vécue. Cela vaut vraiment la peine de s'interroger sur la nature de cette force intérieure qui permet aux Libanais de continuer à vivre.

Dans cette exposition, 11 photographes libanais se sont réunis pour créer un moment de calme au milieu du chaos afin de réfléchir à ces dernières années.

Artists
Artistes

Myriam Boulos, Ieva Saudargaite Douaihi, Manu Ferneini, Omar Gabriel, Paul Gorra, Elsie Haddad, Tarek Haddad, Betty Ketchedian, Rima Maroun, Laura Menassa, and Roger Mokbel

Exhibition Team

Equipe en charge de l'exposition
Elsie Haddad, Laura Menassa, Rima Maroun, Roger Mokbel

Supported by

Soutenu par
British Council Lebanon,
Hammana Artist House

القائمين/ات

ميريام بولس، إيفا سودرغايي
دويهي، مانو فرنييني، عمر
غابرييل، بول غره، إلسي
حداد، طارق حداد، بتي
كششجيان، ريم مارون،
لورا مناسا وروجيه مقبل

الفريق المنسق للمعرض
إلسي حداد، لورا منسى،
ريما مارون، روجير مقبل

بدعم من

المجلس الثقافي البريطاني
في لبنان
بيت الفنان حمانا



MOM! I CONQUERED FEAR!

CHANTAL & IARA MAILHAC

ماما، تغلّبت على الخوف شنتال ويارا ميّاك



03/08 | 18:00 | Saida: Sikka | صيدا: إشبيلية
06/08 | 18:00 | Burj El Barajneh: Al Kassam Kindergarten | برج البراجنة: روضة القسام
12/08 | 16:30 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنيّة الجيران
16/08 | 18:00 | Hermel: Ecole Esprits Libres | الهرمل: مدرسة عقول حرّة

Musical tale | 30 mins | Arabic | 5+
Conte musical | 30 mins | Arabe | 5+

حكاية موسيقية | 50 دقيقة | العربية | 5+

What can a little girl do to grow up and face the challenges life puts on her way in a world where everyone fears for her? Is fear scary? What happens if we ever think we can conquer it?

Through a series of tales whose heroes are little girls, the storytellers take the audience onto a musical escape into a world where humans, animals, elements and ogres meet.

"Mom! I conquered fear!" is a musical tale for all the family.

ما الذي يمكن أن تفعله طفلة صغيرة لتكبر وتواجه التحديات التي تضعها الحياة في طريقها في عالم يخشى فيه الجميع عليها؟ هل الخوف مخيف؟ ماذا يمكن أن يحدث إذا اعتقدنا أنه يمكننا التغلب عليه؟

من خلال سلسلة من الحكايات أبطالها فتيات صغيرات، تأخذ الحكايات الجمهور في رحلة موسيقية إلى عالم يتلاقى فيه البشر والحيوانات والعناصر الطبيعية والغيلان.

"ماما، تغلّبت على الخوف!" حكاية موسيقية مناسبة لكل العائلة.

Comment fait-on pour grandir et affronter les défis que la vie met sur notre chemin quand on est une petite fille et que les autres, les grands surtout, ont peur pour nous ? La peur fait-elle toujours peur ? Et où peut nous mener la possibilité de penser pouvoir la vaincre ?

À travers une série de contes, du Liban et d'ailleurs, dans lesquels le héros est une petite héroïne, les interprètes emmènent les spectateurs vers une évasion verbale et musicale dans un monde où les humains, les animaux, les éléments et même les ogresses se côtoient.

« Maman ! J'ai vaincu la peur ! » est un spectacle musical de contes en arabe pour toute la famille.

Storyteller & musician
Conte et musique
Chantal Mailhac

Percussions
Iara Mailhac

حكايات وعازفة
شنتال ميّاك

إيقاع
يارا ميّاك



FULL OF TOMATOES

HIBA NAJEM

فطائر ب بندورة هبة نجم



03/08 | 19:00 | Saida: Sikka | صيدا: سكة

06/08 | 16:00 | Burj El Barajneh: Sofra Kitchen | برج البراجنة: مطبخ سفرة

11/08 | 20:15 | Hammana: The Terrace | حمّانا: التراس

12/08 | 20:45 | Hammana: The Terrace | حمّانا: التراس

Culinary performance | 50 mins | Arabic | 16+
Performance culinaire | 50 mins | Arabe | 16+

عرض تذوّقي مسرحي | 50 دقيقة | العربية | 16+

Hiba Najem has been working for a while now on a series of culinary performances to shed light on forgotten or unknown rural dishes. For this performance it's Fatayer bi Banadoura – Tomato pastries. After going through the recipe with some of the women of her village, holding long discussions and also researching the history of tomatoes, the performance will walk us into the road of love, toxicity, and death. Together with the audience, we will be making those fatayer and celebrating life and death."

الفطائر ب بندورة هي فطائر تُحضّر في بيت شباب: صبيحة والدة هبة نجم. إنّ تاريخ البندورة من جهة وقصّة نساء قريتها من جهة أخرى قادها للتفكير في موضوع الحبّ السام والموت. ستصنع الفطائر مع الجمهور للاحتفال بالحياة والموت. "فطائر ب بندورة" هو العرض الثاني من سلسلة العروض التذوّقية التي تعمل عليها هبة وتهدف لخلق لقاء قريب مع الجمهور من خلال مشاركته أكلة منسيّة أو غير معروفة.

Hiba Najem s'engage dans Beit Chabeb, le village de sa mère pour découvrir les histoires qui se cachent derrière un plat - un type de mezze - avec lequel elle a grandi. Petite, elle voyait les femmes du village se regrouper autour d'une jatte de pâte et d'une farce à base de tomates. Ces chaussons-là sont une spécialité exclusive du village de sa mère. Pour sa deuxième performance culinaire, Hiba s'inspire des femmes rencontrées lors des sessions de cuisine, mais aussi de l'histoire de la tomate, pour raconter l'amour, la vie et la mort."

Concept, text & performance
Concept, texte & interprétation
Hiba Najem

Set design & stage manager
Scénographie et régie plateau
Riwa Baroud

Editor
Rédactrice
Lynn Najm

This performance is part of ArtEvolution. A project of the Goethe-Institut, supported by the German Federal Foreign Office.

Performance conçue dans le cadre d'ArtEvolution. Un projet de Goethe-Institut, soutenu par le Ministère Fédéral Allemand des Affaires Étrangères.

فكرة، كتابة وأداء
هبة نجم

سينوغرافيا وإدارة مسرح
روى بارود

تدقيق لغوي
لين نجم



HANANE

FADIA EL TANNIR

حنان
فادية التّبير



03/08 | 19:15 | Saida: Sikka | صيدا: سكة
06/08 | 19:00 | Burj El Barajneh: Al Kassam Kindergarten | برج البراجنة: روضة القسام
11/08 | 19:00 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنية الجيران
12/08 | 18:00 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنية الجيران
16/08 | 19:00 | Hermel: Ecole Esprits Libres | الهرمل: مدرسة عقول حرّة

Theatre and Puppet | 40 mins | Arabic | 12+
Théâtre et Marionnette | 40 mins | Arabe | 12+

مسرح ودمى | 40 دقيقة | العربية | 12+

"Hanane" is a solo performance that explores the complex dynamics of a family dealing with illness and other broader societal concerns. The central relationship revolves around two sisters, prompting thought-provoking questions about the challenges faced by both individuals and their caregivers. The play also addresses the specific needs and required support for individuals with mental disabilities, as well as the responsibilities and practical implications of caregiving. The play also challenges the audience to examine societal attitudes towards differences and acceptance, emphasizing the importance of inclusivity and empathy. By addressing these issues, "Hanane" promotes a broader conversation about fostering a more inclusive society that celebrates diversity in all its forms.

"حنان" مسرحية تستكشف الديناميات المعقدة لعائلة تتعامل مع المرض والمخاوف المجتمعية الأوسع. تدور العلاقة المركزية حول شقيقتين، مما يحثّ على طرح أسئلة تثير التفكير حول التحديات التي يواجهها الفرد ومقدمي الرعاية له. يتناول العمل أيضًا الاحتياجات الفريدة والدعم للأفراد ذوي الإعاقة الذهنية، فضلاً عن المسؤوليات والآثار العاطفية والعملية للرعاية. كما يدعو العمل الجمهور لمراجعة العقلية الاجتماعية تجاه الاختلافات والقبول، مشدداً على أهمية الدمج والتعاطف، وداعياً - من خلال التعامل مع هذه القضايا - إلى حوار أوسع حول تعزيز مجتمع أكثر شمولية يحتفي بالتنوع في جميع أشكاله.

"Hanane" est une pièce qui explore les dynamiques complexes d'une famille confrontée à la maladie et à des préoccupations sociales plus larges. La relation centrale tourne autour de deux sœurs, suscitant des questions stimulantes sur les défis auxquels sont confrontés à la fois les individus et leurs aidants. La pièce aborde également les besoins spécifiques et le soutien nécessaire aux personnes ayant des déficiences mentales, ainsi que les responsabilités et les implications émotionnelles et pratiques des soins. Elle met également le public au défi d'examiner les attitudes de la société envers les différences et l'acceptation, en soulignant l'importance de l'inclusion et de l'empathie. En abordant ces questions, "Hanane" favorise une conversation plus large sur la promotion d'une société plus inclusive qui célèbre la diversité sous toutes ses formes.

Playwright & Interpretation
Texte & interprétation
Fadia El Tannir

Dramaturgy
Dramaturgie
Marielise Aad

Puppet Making & Direction
Construction des marionnettes
& mise en scène
Eric Deniaud

Technician
Technicien
Hussein Al-Abdullah

Supported by
Soutenu par
Collectif Kahraba
Nabhan Group
Hammana Artist House

كتابة وأداء
فادية التّبير

دراماتورجيا
ماريليز عاد

صناعة دمى وإخراج
إريك دونيو

تقني
حسين العبدالله

بدعم من
مجموعة كهريا
نيهان غروب
بيت الفنان حمانا

AYKATHANI MALAKON

SANAM

أيقظني ملاك صنم



03/08 | 20:15 | Saida: Sikka | صيدا: سكة

13/08 | 20:30 | Hammana: HAH Outdoor Theater | حمّانا: مسرح بيت الفنّان الخارجى

Music | 45 mins | All ages
Musique | 45 mins | Tout âge

موسيقى | 45 دقيقة | كل الأعمار

SANAM's music is a ritual where improvised rock, free jazz and noise underscore an exorcism of traditional Egyptian song and Arabic poetry. Each member of the band brings a myriad of influences gleaned from years performing either solo or as members of influential acts in Beirut's tight knit independent music scene (such as Al Rahel al Kabir, Postcards, Kinematik and Oviid).

Combining regional and local folklore and poetry with experimental forms of instrumental music are at the core of Aykathani Malakon. Sandy Chamoun, who chose the texts for this album, turned to modern and contemporary Arab writers and composers such as Bassam Hajjar, Paul Chaoul and Sayyid Darwish. As Chamoun points out, the poetry or lyrics in the album constitute "a collective call for an escape from a hallucinatory state engendered by love but also the mysteries of life itself".

موسيقى صنم عبارة عن طقوس حيث موسيقى الروك المرتجلة والجاز والحزّ والضوضاء تسلط الضوء على جزء أساسي في طرد الأرواح الشريرة في الأغاني المصرية التقليدية والشعر العربي. يجلب كل عضو من المجموعة عدداً لا يحصى من التأثيرات التي اكتسبها من التجارب الفردية أو في مجموعات رئيسية مختلفة من مشهد بيروت المستقل (مثل فرقة الراحل الكبير، بوستكار، كينماتيك، أوفيد).

يعتبر الجمع بين الفولكلور المحلي والإقليمي والشعر والموسيقى التجريبية في جوهر "أيقظني ملاك". اختارت ساندي شمعون نصوص الألبوم من شعراء وملحنين عرب ومعاصرين مثل بسام حجاز ويول شاول وسيد درويش. وكما تقول شمعون، فإن الشعر في هذا الألبوم هو "دعوة جماعية للهروب من حالة الهلوسة التي ولدها الحب، ولكن أيضاً من ألبان الحياة ذاتها".

La musique de SANAM est un rituel où rock improvisé, free jazz et "noise" soulignent la part d'exorcisme des chants égyptiens traditionnels et de la poésie arabe. Chaque membre du groupe y amène une myriade d'influences glanées durant des années d'expériences solo ou en tant que membres de différents groupes majeurs de la scène indépendante beyrouthine (tels que Al Rahel el Kabir, Postcards, Kinematik, ou Oviid).

Allier folklore local et régional, poésie et musique instrumentale expérimentale, est au cœur de Aykathani Malakon. Sandy Chamoun, qui a choisi les textes de l'album, s'est tournée vers des poètes et compositeurs arabes, modernes et contemporains, tels que Bassam Hajjar, Paul Chaoul, ou Sayyid Darwish. Comme le dit Sandy Chamoun, la poésie dans cet album est "un appel collectif à échapper à l'état hallucinatoire engendré par l'amour, mais aussi par les mystères mêmes de la vie."

Vocals
Chant
Sandy Chamoun

Bass
Basse
Antonio El-Hajj Moussa

Buzuq
Farah Kaddour

Guitar, Synthesizer
Guitare, Synthétiseur
Anthony Sahyoun

Drums
Batterie
Pascal Semerdjian

Guitar
Guitare
Marwan Tohme

غناء
ساندي شمعون

باس
أنطونيو الحاج موسى

بزق
فرح قدور

غيتار، المزج
أنطوني صهيون

درامز
بسكال سيميرجيان

غيتار
مروان طعمة

ENTRE LES LIGNES

COMPAGNIE LUNATIC

بين السّطور فرقة لوناتيك



06/08 | 20:00 | Burj El Barajneh: Al Kassam Kindergarten | برج البراجنة: روضة القسّام
12/08 | 19:30 | Hammana: Ecole Saint Joseph des Soeurs des Saints Coeurs
حمّانا: مدرسة القديس يوسف لراهبات القليين الأقدسين

Choreographic circus | 35 mins | 3+
Cirque chorégraphique | 35 mins | 3+

سيرك كوريفغرافي | 35 دقيقة | 3+

This creation, inspired by the work of Scottish anthropologist Tim In-gold, invites us "between the lines" to share a sensitive experience, between circus, dance, visual arts and music. Three acrobats inhabit a vast territory of sand, bounded by three long bamboos. Wavering under each other's breath, their movements trace out landscapes and together erect an astonishing bamboo structure. Here, the line is like a poetic thread that weaves and connects to the other.

يدعونا هذا العرض المستوحى من عمل الأنثروبولوجي الاسكتلندي تيم أنغولد لمشاركة تجربة حساسة تجمع السيرك والرقص والفنون البصرية والموسيقى. يسكن ثلاثة لاعبي سيرك في مساحة شاسعة من الرمال تحدّها ثلاثة عيدان من القصب الطويلة. تمتزج أنفاسهم ببعضهم البعض، وترسم حركاتهم الجغرافيا التي يقيمون فيها معاً، ناسجين بنية مذهلة. هنا، يشكل الخط خيطاً شاعرياً يتمّ حياكته ليصلنا بالآخر.

Cette création, inspirée des travaux de l'anthropologue écossais Tim In-gold, nous invite "entre les lignes" à partager une expérience sensible entre cirque, danse, arts plastiques et musique. Trois acrobates habitent un vaste territoire de sable, délimité par trois grands bambous. Vacillant sous le souffle des uns et des autres, leurs mouvements tracent des paysages et érigent ensemble une étonnante structure de bambous. Ici, la ligne est comme un fil poétique qui se tisse et relie à l'autre.

Performers
Artistes en scène
Ananda Montange, Cécile
Mont-Reynaud, Alvaro Valdés

Scenography & Light design
Scénographie & Lumières
Gilles Fer

Direction & Dramaturgy
Mise en scène & Dramaturgie
Eric Deniaud

Musical composition
Composition musicale
Sika Gblondoumé

Production
Compagnie Lunatic

Support / Soutiens / بدعم
DRAC IDF, Région IDF, Institut
Français, Ville de Paris, CD93,
Hammana Artist House,
Cirque-Théâtre d'Elbeuf, CIRCA,
Un Neuf Trois Soleil!, Cie ACTA,
Théâtre Dunois, La Barbacane,
Festival Jeune et très Jeune
Public de Gennevilliers

أداء
أناندا مونتانج، سيسيل مونت
رينود، ألفارو فالديس

سينوغرافيا وإضاءة
جيل فير

دراماتورجيا وإخراج
إريك دونيو

تأليف موسيقي
سيكا غلوندومي

إنتاج
فرقة لوناتيك



TAHT EL ENAB TEFFAH

FIRAS ANDARI

تحت العنب تفّاح

فiras انداري



06/08 | 20:45 | Burj El Barajneh: Al Kassam Kindergarten | برج البراجنة: روضة القسام

Music | 90 mins | All ages
Musique | 90 mins | Tout âge

موسيقى | 90 دقيقة | كل الأعمار

"Taht El Enab Teffah " is a fine selection of Qodoud halabiya and folk songs from the Levant, performed by Firas Andari and the band.

يؤدّي فراس انداري وفرقته في "تحت العنب تفّاح" وصلات من القدود الحليّة والفلكلور الشامي.

"Taht el Enab teffah" est une sélection de Qodoud Halabiya et chants folkloriques du Levant, interprété par Firas Andari et son groupe.

Lead singer & Oud
Chant & Oud
Firas Andari

Qanoun
Mohammad Nahhas

Violin
Violon
Raphael Haddad

Percussions
Bahaa Daou, Kifah Zeineddine

مغني رئيسي وعود
فiras انداري

قانون
محمد نحاس

كمنجة
رفاييل حداد

إيقاع
بهاء ضو، كفاح زين الدين

RIDING A CAMEL IN THE MIDDLE OF THE SEA

ALMWAYA

رکاب علی جمل فی وسط البحر

الموايا



11/08 | 18:15 | Hammana: HAH Entrance | حمّانا: مدخل بيت الفنّان
13/08 | 18:30 | Hammana: HAH Main Hall | حمّانا: صالون بيت الفنّان

Music | 60 mins | All ages
Musique | 60 mins | Tout âge

موسيقى | 60 دقيقة | كل الأعمار

Almwaya is a project by Maya Aghniadis (Flugen) and Wael Sami Elkholy, two composers with their own musical languages. After a two week residency in Athens (2021), their album "Riding a Camel in the Middle of the Sea" was born: An eight track storyline that merges both of their musical realms.

Using an electro-acoustic approach that reflects the colors of the desert, mountain and sea, the sound of Almwaya ignores barriers and expectations.

"الموايا" هو مشروع فني يضمّ مايا أغنيادس (Flugen) ووائل سامي الخولي، وهما ملحنّان لكلّ منهما لغةً موسيقيّة خاصة به.

بعد فترة فنية دامت أسبوعين في أثينا، رأى النور ألبومهما "ركاب علي جمل في وسط البحر" وهو عبارة عن قصة مؤلّفة من ثماني أغنيات جمع بين عوالمهما الموسيقية وتأثرهما بالبحر الأبيض المتوسط.

Almwaya est un projet de Maya Aghniadis (Flugen) et Wael Elkholy, deux compositeurs ayant chacun leur propre langage musical. Après deux semaines de résidence à Athènes en 2021, leur album "Riding a Camel in the middle of the Sea" est né : une intrigue en huit morceaux où fusionnent leur deux univers musicaux.

Dans une approche électro-acoustique qui renvoie aux couleurs du désert, aux montagnes et à la mer, le son de Almwaya se joue de toutes les barrières et des attentes.

Main vocals & Oud
Chant & Oud
Wael Sami Elkholy

Electronics, flute, guitar
& vocals
Électronique, flûte, guitare
& chant
Maya Aghniadis

Supported by
Soutenu par
Pro Helvetia Cairo, Swiss Arts
Council, Aargauer
Kuratorium, Schweizerische,
Interpretenstiftung (SIS),
Stadt Bern, Kanton Bern,
Burgergemeinde Bern

غناء وعود
وائل سامي الخولي

إلكترونيات، فلوت، غيتار وغناء
مايا أغنيادس

بدعم من
المؤسسة الثقافية السويسرية،
بروهلفتسيا القاهرة، مجلس أمناء
أرجاو، المؤسسة السويسرية
للمترجمين الفوريين (SIS)، مدينة
برن، كانتون برن، برغنغرميند برن



QUE LA TERRE NOUS SOIT LÉGÈRE!

COLLECTIF KAHRABA

فَلْتَكُنْ الْأَرْضُ لَنَا عَلِيلَةً!

مجموعة كهربا



11/08 | 18:45 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنيّة الجيران
12/08 | 17:15 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنيّة الجيران
16/08 | 19:45 | Hermel: Ecole Esprits Libres | الهرمل: مدرسة عقول حرّة

Contemporary dance | 10 mins | All ages
Danse contemporaine | 10 mins | Tout âge

رقص معاصر | 10 دقائق | كل الأعمار

"May the earth be light to us!" is a call to meet, to carry each other, to play with gravity, whatever it may be. Two dancers, two musicians, four breaths which intertwine, and agree to create a quartet of dance and music, where the lightness of the recorder marries with the solid anchoring of the bodies, where the fluidity of the movement elope with the biting rhythm of the music.

فَلْتَكُنْ الْأَرْضُ لَنَا عَلِيلَةً!

لنكن جزءاً من الأثير، نتلاقى، نطير، نتساند، نحمل بعضنا البعض، لنصبح ذرات من الهواء. راقصان، موسيقيان، أربعة أرواح متعانقة، يبنون رباعية من الرقص والموسيقى، حيث تندمج لتصبح واحداً تلك الأجسام الصلبة مع روح الموسيقى الخفي، لحين تقع الحركة المدوغة من النغم السحري.

"Que la terre nous soit légère!" c'est un appel à se rencontrer, à se porter, à se jouer de la gravité, quelle qu'elle soit. Deux danseurs, deux musiciens, quatre souffles qui s'entremêlent, qui s'accordent pour créer un quatuor de danse et de musique, où la légèreté de la flûte à bec se marie avec l'ancrage solide des corps, où la fluidité du mouvement s'accorde avec le mordant du rythme de la musique.



Direction
Mise en scène
Aurélien Zouki

Performers
Interprètes
Omar Bakeer
Taleb Arafat

Musicians
Musiciens
Farid Rahme,
Eric Deniaud

Collaborator
Collaboratrice
Tania Simili

Supported by
Soutenu par
Pro Helvetia Cairo
Swiss Arts Council

إخراج
أوريليان الزوقي

أداء
عمر باكير
طالب عرفات

موسيقى
فريد رحمة
إريك دونيو

بالتعاون مع
تانيا سيميلي

بدعم من
المؤسسة الثقافية السويسرية،
بروهلفتسيا القاهرة

MY HOME AT THE INTERSECTION

ABHISHEK THAPAR

بيتي عند التقاطع أبهيشيك ثابار



11/08 | 19:00 | Hammana: HAH Studio | حَمَّانَا: ستيديو بيت الفنَّان
12/08 | 19:30 | Hammana: HAH Studio | حَمَّانَا: ستيديو بيت الفنَّان

Theatre | 55 mins | English | 15+
Théâtre | 55 mins | Anglais | 15+

مسرح | 55 دقيقة | الإنجليزية | 15+

How do we move on with a heritage of violent conflict and collective trauma and what is to be done about the ensuing dilemmas of memory? Abhishek Thapar, born in India in the 1980s, went on a search for the truth(s) of the past when he decided to travel to the town Moga in East Punjab. Together with his mother, father and sister, he re-visited his childhood home : a house that had disappeared, a place they all thought they had forgotten and which yet persisted, preserved in a jar of haunting images, between the conflicting priorities of official histories and the personal memories of three generations. In a final pursuit of closure, the family returned to the house in Moga – and moved back in. Together they created a work of art... My home at the Intersection complicates reductive perceptions of Punjab's recent history, producing an imagination that goes beyond dichotomies of perpetrators and victimhood, outside and inside, terrorism and resistance.

كيف نمضي قدماً عندما نحمل معاً تراثاً من الصراع العنيف والصدمات الجماعية، وما الذي يجب فعله حيال معضلات الذاكرة التي تترتب بسبب ذلك؟ يبحث أبهيشيك ثابار، المولود في الهند في الثمانينيات، عن حقيقة (حقائق) الماضي عندما يقرّر السفر إلى بلدة موغا في شرق البنجاب. مصطحباً معه والدته وأبيه وأخته، يقوم بزيارة منزل طفولته: منزلٌ اختفى، مكان ظنّوا جميعاً أنهم قد نسوه لكنه بقي رغم ذلك، محفوظاً في جرة من الصور المؤرقة، بين تضارب نسخ التاريخ الرسمي والذكريات الخاصة لثلاثة أجيال. في محاولة أخيرة لحلّ هذه المعضلة، عادت الأسرة إلى المنزل في موغا - وسكنته، فابتكرت عملاً فنياً... "منزلي عند التقاطع" يعقّد التصورات المختزلة لتاريخ البنجاب الحديث، وينتج خيالاً يتجاوز ثنائيات الانقسامات بين الجناة والضحايا، الخارج والداخل، الإرهاب والمقاومة.

Comment avancer avec l'héritage d'un conflit violent et d'un traumatisme collectif, et comment gérer les dilemmes de la mémoire qui s'en suivent? Abhishek Thapar, né en Inde dans les années 1980, part en quête de la ou des vérités du passé quand il décide de se rendre dans la ville de Moga à l'est du Punjab. Avec sa mère, son père et sa soeur, il revisite sa maison d'enfance : une maison qui a disparu, un lieu qu'ils pensaient tous avoir oublié, et qui pourtant est toujours là, préservé dans un bocal d'images qui les hantent, entre les versions conflictuelles des histoires officielles, et les souvenirs personnels de trois générations. Dans cette ultime quête de résolution de cette histoire, la famille retourne à la maison de Moga - et s'y réinstalle. Ensemble, ils créent une œuvre d'art... "My home at the intersection" complexifie les perceptions réductrices de l'histoire récente du Punjab, créant un imaginaire allant au delà des dichotomie entre victimes et coupables, entre l'intérieur et l'extérieur, entre terrorisme et résistance.

Written and Performed by
Écrit et Interprété par
Abhishek Thapar

along with
avec la collaboration de
Venu Thapar, Dr. Shveta Grover
& Ashok Thapar

Production
DAS Theatre, Amsterdam
Dramaturgical Support
Soutien dramaturgique
Maria Roessler

Text Advice / Conseil à l'écriture
Divya Nadkarni

Advisors / Conseillers artistiques
Floris van Delft & Jeroen Fabius

Cinematographer
Cinematographe
Sahib Gill

Film Editing / Montage
Jeanette Groenendaal
& Rinku Kalsy

Music Composition
Composition musicale
Kabeer Kathpalia

Costumes
Loise Braganza

Primary Research / Recherches
Abhishek Thapar & Swati Simha

With contributions from
avec les contributions de
Dr. Sudha Thapar, Dr. Neelu
Koura, Dr. Pawan Thapar
& Karan

Special Thanks / Remerciements
Chandana Sarma, Arash Qajar,
Amandeep Sandhu, Jimmy
Grima, Barbara van Lindt, Juul
Beeren, Vera van Baal, Martin
Brans, Mirko Lazovic

I AM THE SAME, YET SO DIFFERENT

HASHEM HASHEM

كم أني الشخص ذاته،
كم أني شخص آخر
هاشم هاشم



© Noemie della Faille

11/08 | 19:00 | Hammana: HAH Attic | حمّانا: عليّة بيت الفنّان
12/08 | 19:30 | Hammana: HAH Attic | حمّانا: عليّة بيت الفنّان

Theatre | 45 mins | Arabic with French & English subtitles | 16+
Théâtre | 45 mins | Arabe avec sous-titres français et anglais | 16+

مسرح | 45 دقيقة | العربية مع ترجمة
للفرنسية والإنجليزية | 16+

Who are we when the body we were born in, and our features, change along with the heart of our city? What is left of us? And what does it mean to be oneself, at home with oneself? What new refuges can we give ourselves?

In his first solo performance, Hashem Hashem emerges as a Lebanese version of Virginia Woolf's Orlando. He explores the ever-changing 'essence' of individual and collective identity in an intimate performance-text. Like his body in motion, the city of Beirut appears as a restless physical space marked by profound transitions.

مَن نحن، عندما تتبدّل ملامحنا ومعالم الجسد الذي وُلدنا فيه، ويتحوّل قلبُ مدينتنا؟ ما الذي يبقى مَنّا؟ وماذا يعني أن يكون المرء في بيته، منتميًا إلى نفسه؟ هل من مأوى نهبه لأنفسنا؟

في هذا العرض-النصّ الفرديّ الحميم، يتقمّص هاشم هاشم نسخة لبنانية من شخصيّة أورلاندو للروائية فيرجينيا وولف، مستكشفاً "الجوهر" المتغيّر أبدًا للهويّة الفرديّة والجمعيّة. كمثل جسده المتحرّك والمتنقّل، تنبلج مدينة بيروت مساحة ماديّة لا تهدأ ولا ترسو، موسومة منذ الأزل بتحوّلات بليغة.

Pour sa première performance en solo, le poète libanais Hashem Hashem dresse le portrait croisé d'une ville et d'un corps, l'une et l'autre en transition. Que signifie être soi-même et quels nouveaux refuges pouvons-nous nous donner ?

Qui sommes-nous quand le corps dans lequel nous sommes nés, quand nos traits, changent avec le cœur de notre ville? Que reste-t-il de nous? Ce sont les questions qui traversent la première performance du poète Hashem Hashem, qui se projette en version libanaise du Orlando de Virginia Woolf. Au fil d'un texte intimiste, se dessine une identité individuelle en mouvement au sein d'une ville, Beyrouth, elle-même agitée et marquée par de profondes transitions.

Author & Performer
Ecriture et Interprétation
Hashem Hashem

Dramaturge
Patricia Nammour

French Subtitles
Surtitrage en français
Farah Nehme

English Subtitles
Surtitrage en anglais
Joelle Hatem

تأليف وأداء
هاشم هاشم

دراماتورج
باتريسيا نمور

ترجمة إلى الفرنسية
فرح نعمه

ترجمة إلى الإنجليزية
جويل حاتم



D'AMOUR!

LES STUDIOS BOBERT

"دامور" ستوديوهات بوبرت



11/08 | 20:00 | Hammana: Public Library Entrance | حمّانا: مدخل المكتبة العامّة
12/08 | 19:00 | Hammana: Public Library Entrance | حمّانا: مدخل المكتبة العامّة

Multidisciplinary | 10 mins | Arabic, English, French | All ages
Multidisciplinaire | 10 mins | Arabe, Anglais, Français | Tout âge

متعدّد التخصصات | 10 دقائق | العربية
والإنجليزية والفرنسية | كل الأعمار

Hello, we are Jeanne and Stéphane. We don't speak Lebanese. We've come up the Damour River to collect love letters. Why? Because, in French, Damour means "love". Because we love each other. And because we love this country. We suggested to write a love letter. To a lover, a relative, a friend, a country, a tree, a memory... We'll be reading these letters in Hammana with Raghda, accompanied by Hussein's illustrations. We are waiting for you!

مرحباً، نحن جان وستيفان. نحن لا نتكلم اللغة اللبنانيّة. أبحرنا فوق نهر الدامور لجمع رسائل حبّ. لماذا؟ لأن كلمة "دامور" بالفرنسية تعني "الحب". لأننا نحبّ بعضنا البعض. ولأننا نحبّ هذا البلد. اقترحنا كتابة رسالة حبّ: إلى حبّ، قريب، صديق، بلد، شجرة، ذكرى...

في حمّانا، نقرأ هذه الرسائل مع رعدة ويرافقتنا حسين من خلال رسوم حيّة. نحن في انتظاركم، أهلاً وسهلاً بكم!

Bonjour, nous sommes Jeanne et Stéphane. Nous ne parlons pas libanais. Nous avons remonté le fleuve Damour pour récolter des lettres d'amour. Pourquoi ? Parce que, en français, Damour veut dire "amour". Parce que nous nous aimons. Et parce que nous aimons ce pays. Nous avons proposé d'écrire une lettre d'amour. À un amour, un parent, un ami, un pays, un arbre, un souvenir...

À Hammana, nous lirons ces lettres avec Raghda, accompagnés par Hussein, dessinateur. Nous vous attendons, soyez les bienvenus !



Artistic Direction
Direction Artistique
Les Studios Bobert (Stéphane
Bonnard & Jeanne Robert)

Performer
Interprète
Raghda Mouawad

Live drawing
Dessin en direct
Hussein El Hassan

Supported by
Soutenu par
Institut Français du Liban -
Villa Al Qamar, Les Studios
Bobert, Collectif Kahraba

إخراج فني
ستوديوهات بوبرت
(ستيفان بونارد وجين روبرت)

أداء
رعدة معوض

رسم حي
حسين الحسن

بدعم من
المعهد الفرنسي في لبنان -
فيلا دير القمر، ستوديوهات
بوبرت، مجموعة كهرا

PHYLLOPHILE

HANADI RAJEH & TANIA SIMILI

فيلوفيلي هنادي راجح وتانيا سميلي



11/08 | 20:00 | Hammana: HAH Workshop | حَمَّانا: مشغل بيت الفنَّان
12/08 | 17:15 | Hammana: HAH Workshop | حَمَّانا: مشغل بيت الفنَّان

Circus | 10 mins | All ages
Cirque | 10 mins | Tout âge

سيرك | 10 دقائق | كل الأعمار

"Phyllophile" is a vertical dance performance where nature and art come together in a poetic interlude. Responding to the invitation of Collectif Kahraba, the two circus artists, Hanadi Rajeh and Tania Simili, meet seven meters above the ground accompanied by the notes of double bassist Eric Recordier and the brushstrokes of Éric Deniaud and Hussein Al Hasan.

Phyllophile هو عرض رقص عامودي حيث تجتمع الطبيعة والفن معًا في فاصلي شاعري.

استجابةً لدعوة مجموعة كهريا، تلتقي فنائتي السيرك هنادي راجح وتانيا سميلي على ارتفاع سبعة أمتار فوق سطح الأرض مصحوبتين بنوتات عازف الكونترباص إيريك ريكوردير وضربات ريشات إريك دينو وحسين الحسن.

"Phyllophile" est une performance de danse verticale où la nature et l'art se rejoignent dans un intermède poétique.

En répondant à l'invitation du Collectif Kahraba, les deux artistes de cirque, Hanadi Rajeh et Tania Simili, se rencontrent à sept mètres du sol accompagnées des notes du contrebassiste Eric Recordier et des coups de pinceau d'Éric Deniaud et de Hussein Al Hasan.



Aerial Silk
Tissu Aérien
Hanadi Rajeh
& Tania Simili

Fresco
Fresque
Éric Deniaud
& Hussein Al Hasan

Music
Musique
Eric Recordier

Supported by
Soutenu par
Pro Helvetia Cairo, Swiss Arts
Council & Collectif Kahraba

الحرير الجوي
هنادي راجح
وتانيا سميلي

رسم
إريك دينو
وحسين الحسن

موسيقى
إريك ريكوردير

بدعم من
المؤسسة الثقافية
السويسرية، بروهلقتسيا
القاهرة و مجموعة كهريا

EVIDENCE OF THINGS NOT SEEN

STEPHANIE KAYAL & ABED KOBEISSY

أمورٌ لا تُرى ستيفاني كيال وعبد قبيسي



© Mahmoud Merjan

11/08 | 20:15 | Hammama: HAH Main Hall | صالون بيت الفنّان
12/08 | 20:45 | Hammama: HAH Main Hall | صالون بيت الفنّان

Contemporary dance | 50 mins | 12+
Danse contemporaine | 50 mins | 12+

رقص معاصر | 50 دقيقة | 12+

A dance phantom revisits the relics of a family, hailing from a past when dancing was proof of their bodies feeling safe.

"Evidence of Things Not Seen" is a performance about home, and the sensation of its presence, and its loss. It is also the story of a family living the "phantom limb syndrome", experiencing sensations, whether painful or otherwise, in a limb that no longer exists.

يزور شيخُ الرقصِ أطلالَ عائلة، أتياً إليهم من ما مضى كان الرقص فيه دليلاً على شعور أجسادهم بالأمان. "أمورٌ لا تُرى" عرضُ رقصٍ عن البيت؛ عن حضورنا فيه وحضوره فينا، وعن غيابنا عنه وغيابه عنا، وهو قصة عائلة يعيش أفرادها عارضاً طبيّاً يُسمّى "سِتْحُ الأطراف"، وهما بأنّ ما يُبْر عنهم لم يَزَل جزءاً من أجسامهم.

Un fantôme dansant revisite les vestiges d'une famille, les restes d'un passé où danser était la preuve que leurs corps se sentaient en sécurité.

"Evidence of things not seen" est une performance à propos de la maison, d'un chez-soi, de sa présence et de sa perte. C'est aussi l'histoire d'une famille qui vit le syndrome du "membre fantôme", qui vit certaines sensations, douloureuses ou autres, d'un membre qui n'existe plus.

Choreography
Chorégraphie
Stephanie Kayal

Music composition
Composition musicale
Abed Kobeissy

Devised and Performed by
Conçu et interprété par
Stephanie Kayal
Abed Kobeissy

Technical director and Light
designer / Direction technique
et Création lumière
Tarek Mourad

Dramaturgical supervision
Soutien à la dramaturgie
Junaid Sarieedine
Abdullah Al-Kafri

Creative Advising
Conseil Artistique
Alain Platel

Supported by / Soutenu par
Culture Resource (Al-Mawred
Al-Thaqafy), Sundance
Institute - Sundance Theater
Lab, Zoukak Theater
Company and Cultural
Association, Mansion

كورغرافيا
ستيفاني كيال

تأليف موسيقي
عبد قبيسي

إعداد وأداء
ستيفاني كيال
عبد قبيسي

مدير تقني ومصمّم إضاءة
طارق مراد

إشراف دراماتورجي
جنيد سري الدين
عبدالله الكفري

إشراف إبداعي
ألان بلاتيل

بدعم من
المورد الثقافي، معهد ساندايس،
جمعية زقاق الثقافية، مانشن



THE WEDDING

THEATRE OF THE WOMEN OF THE CAMP
& BLAAGAARD TEATER

الفرح

مسرح نساء المخيم ومسرح بلاغارد



11/08 | 20:15 | Hammana: Ecole Saint Joseph des Soeurs des Saints Coeurs
حمانا: مدرسة القديس يوسف لراهبات القليلين الأقدسين

12/08 | 20:45 | Hammana: Ecole Saint Joseph des Soeurs des Saints Coeurs
حمانا: مدرسة القديس يوسف لراهبات القليلين الأقدسين

Theatre | 65 mins | Arabic | 13+
Théâtre | 65 mins | Arabe | 13+

مسرح | 65 دقيقة | العربية | 13+

“The Wedding” is a dark comedy portraying the women of one family who, yet again, set out to organize the perfect wedding for Farah in their Palestinian refugee camp. Each woman has her own ideas about how the wedding should be celebrated, and soon the planning unravels into farcical generational disputes over tradition, responsibility, home and love. Memories, doubts and circumstances beyond their control appear as the event draws near. Despite all odds, will they succeed?

كوميديا سوداء تصور نساء من نفس العائلة، وقد شرعن مرة أخرى في ترتيب الزواج المثالي لفرح، وفي مخيمهم للاجئين الفلسطينيين، كل واحدة منهن لديها فكرتها الخاصة حول كيفية الاحتفال بهذا الزواج، ولكن سرعان ما يتحول تنظيم الفرحة إلى نزاعات بين الأجيال حول التقاليد والمسؤولية والوطن والحب. كلما اقترب الموعد، ظهر المزيد من الذكريات والشكوك والأحداث التي لا يمكن السيطرة عليها. هل ستجنح رغم كل الصعاب؟

“Le Mariage” est une comédie noire, dressant le portrait des femmes d’une même famille qui, une fois de plus, se mettent à organiser le mariage parfait pour Farah, dans leur camp de réfugiés palestiniens. Chacune d’entre elles a sa propre idée sur la manière dont ce mariage devrait être célébré, mais rapidement, l’organisation se transforme en disputes générationnelles grotesques autour de la tradition, la responsabilité, le foyer et l’amour. Plus la date approche, plus les souvenirs, les doutes et des événements incontrôlables apparaissent. Envers et contre tout, vont-elles y arriver ?

Writers / Auteurs / Fadia Loubani
& Somoud Ghazel

Directors / Mise en scène / Jesper
Pedersen & Sophie Hatem

Actresses / Actrices
Wafaa el Haj, Samira Yassin,
Wafica Loubani, Donia Ahmed,
Fayzeh el Turk & Fadia Loubani

Set designer / Scénographe
Lise Marie Birch

Light designer / Créatrice lumière
Mathilde Hyttel

Sound designer / Créatrice
sonore / Eliza Bozek

Producers / Productrices
Mie Kanø & Sophie Hatem

Support / Soutiens / دعم
Nordic Culture Fund: Globus,
Danish Art Foundation, Wilhelm
Hansen Fonden, Slots- og
kulturstyrelsen, Embassy of
Denmark in Lebanon, The Danish
Ministry of Foreign Affairs and
the Danish Ministry of Culture,
Hammana Artist House

كتابة فاديا لوباني وصمود غزل

إخراج جيسبر بيدرسن وصوفي حاتم

أداء وفاء الحاج، سميرة ياسين،
وفيقة لباني، دنيا أحمد، فايزة
الطرق وفادية لباني

سينوغرافيا ليز ماري بيرش

تصميم إضاءة ماتيلدا هيتل

تصميم صوت اليزا بوزيك

إنتاج مي كانو وصوفي حاتم



DANS LE COEUR DU COEUR D'UN MÊME MONDE

YAYA COULIBALY & AURÉLIEN
ZOUKI & LES PRATICABLES

في قلب قلب ذات الكون

يايا كوليبالي وأوريليان الزوقي
ولي براتيكا بل



11/08 | 21:15 | Hammana: HAH Entrance | حمّانا: مدخل بيت الفنّان
12/08 | 20:30 | Hammana: HAH Entrance | حمّانا: مدخل بيت الفنّان

Puppets | 10 mins | All ages
Marionnette | 10 mins | Tout âge

دمى | 10 دقيقة | كل الأعمار

They say that during certain hours of the day, the borders between the visible and invisible world, and between the mythical, the real and the fantasy, open. As part of the collaboration with the Festival Les Praticables, Yaya Coulibaly, a great magician of the imagination and master of traditional Malian art of puppetry from Sogolon Company, joins forces with Collectif Kahraba to open a window of curiosity, a poetic interlude with some of his dreamlike creatures, brought to life by a team of performers from Les Praticables.

يقال أنه في أوقات معيّنة من النهار، تُفتَح الحدود بين العالمين المرئي والغير مرئي، بين الأسطوري والواقعي والغريب.

كجزء من التعاون مع مهرجان Les Praticables، ينضمّ يايا كوليبالي، من فرقة Sogolon، ساحر كبير لعالم الخيال والدمى التقليدية في مالي، إلى مجموعة كهريا لفتح نافذة فضول، فاصل شاعري يتكوّن من مخلوقات حاملة، يتمّ إحياؤها من قبل فريق من فناني Les Praticables.

On dit qu'à certaines heures de la journée, les frontières s'ouvrent entre les mondes visibles et invisibles, entre le mythique, le réel et le fantastique.

Dans le cadre de la collaboration avec le Festival Les Praticables, Yaya Coulibaly, de la compagnie Sogolon, grand magicien de l'imaginaire et de la tradition malienne, s'associe avec le Collectif Kahraba pour ouvrir une fenêtre de curiosité, un intermède poétique avec quelques-unes de ses créatures oniriques, animées par une équipe d'interprètes des Praticables.

Puppets / Marionnettes
Yaya Coulibaly
(Compagnie Sogolon)

Direction
Mise en scène
Aurelien Zouki
(Collectif Kahraba)

Performers / Interprètes
Elene Coulibaly, Sylvie
Kouame, Gado Poudiougou
(Les Praticables)

Les Praticables team has
received the support of a
mobility grant allocated by
Stichting DOEN Foundation

L'équipe des Praticables a reçu
le soutien d'une bourse de
mobilité allouée par la
Fondation Stichting DOEN

إخراج
أوريليان الزوقي

دمى
يايا كوليبالي

إخراج
أوريليان الزوقي (مجموعة كهريا)

أداء
هيلان كوليبالي، سيلفي
كوامي، غادو بوديغو
(Les Praticables)

فريق
Les Praticables
حاصل على دعم من
Stichting DOEN Foundation

DEVENIR CROCODILE

DANYA HAMMOUD

وَعَر
دانيا حمود



© Laurent Pallier

11/08 | 21:30 | Hammana: HAH Outdoor Theater | حَمَّانَا: مسرح بيت الفنَّان الخارجِي

Dance & Theatre | 45 mins | Arabic | 16+
Danse & Théâtre | 45 mins | Arabe | 16+

رقص ومسرح | 45 دقيقة | العربية | 16+

Devenir Crocodile is composed of elements from various natures: anachronistic gestures, dream narratives inhabited by crocodiles and other wild animals, walls to climb, a restless wandering city, and sound recordings from a childhood era – for instance a national anthem with lyrics that had been forgotten.

From the superposition of these elements a narrative is born. At the image of our times where clarity is rather mediocre, the narrative's texture presents itself unquiet, rough and troubled.

يتكوّن « وَعَر » من مواد عديدة، منها مجموعة من الحركات الجسدية المُفارقة تاريخيًا، سرديات أحلام يسكنها قطيع من التماسيح وحيوانات مفترسة أخرى، وجدراً للتسلق ومدنية طواف وتسجيلات صوتية من فترة ما من الطفولة، كنشيد وطني نسيّت كلماته.

من تراكب وتداخل هذه المواد، وُلِدَت قصة. وكالزمن الذي نعيشه حيث الوضوح صار هشاً رقيقاً، يتجلى نسيج هذه القصة قاسياً و خشناً وواعراً.

Devenir Crocodile prend comme points de départ plusieurs matières: des gestes anachroniques, des récits de rêves peuplés d'une foule de crocodiles et d'autres animaux sauvages, des murs à escalader et une ville-périple, des enregistrements sonores d'une certaine période d'enfance - tel un hymne national dont les paroles ont été oubliées.

De la superposition de ces matières naît un récit. À l'image de notre temps où la clarté est plutôt médiocre, la texture de ce récit s'annonce rugueuse et accidentée.

تأليف وإخراج وأداء
دانيا حمود

بالتعاون مع
دافيد أوبوتي
على المؤلفات الصوتية

إضاءة
جاد ريوسني

أكسسوار
كلارا بيرو

تعريب النص من الفرنسية
دانيا حمود وزيايد شكرون

By & with / De & avec
Danya Hammoud

Musical composition in
collaboration with /
Composition musicale en
collaboration avec
David Oppetit

Light / Lumière
Jade Rieusset

Props / Accessoires
Clara Perreaut

Translation from french
Traduction depuis le français
Ziad Chacaroun,
Danya Hammoud

Production / إنتاج
L'Heure en commun

Administration / إدارة الإنتاج
In'8 circle

Coproduction / إنتاج مشترك مع
La Maison CDCN Uzès Gard
Occitanie, Scènes croisées de
Lozère, L'Échangeur-CDCN
Hauts-de-France

Support / Soutiens / دعم
Région Occitanie,
DRAC Occitanie



LOUD WITHOUT BORDERS

SAMIR NASR EDDINE

عود بلا حدود سمير نصر الدين



11/08 | 22:30 | Hammana: The Neighbor's Garden | حمّانا: جنيّة الجيران
16/08 | 21:00 | Hermel: Ecole Esprits Libres | الهرمل: مدرسة عقول حرّة

Music | 60 mins | All ages
Musique | 60 mins | Tout âge

موسيقى | 60 دقيقة | كل الأعمار

"Oud Without Borders" is a musical endeavor led by Samir Nasr Eddine, a Lebanese Oud virtuoso and composer. This project aims to explore the versatility of the Oud, the iconic Arabic instrument, by fusing it with various musical styles from around the world.

By incorporating Classical, Latin, Flamenco, Jazz, and other genres, "Oud Without Borders" pushes the boundaries of traditional Oud music while preserving the instrument's authentic levantine essence. This project creates a harmonious dialogue between different cultures, showcasing the universal language of music.

مشروع موسيقي يسلط من خلاله عازف العود والملحن اللبناني سمير نصر الدين الضوء على قدرات "آلة العود" المتطورة، الغنية واللامحدودة حيث ينتقل بها الى أفق وأبعاد جديدة من خلال التفاعل مع أنماط موسيقية مختلفة من حول العالم مع الحفاظ على جوهرها وخاصيتها كألة مشرقية.

"عود بلا حدود" يقدم تجربة موسيقية تتجاوز الحدود الجغرافية والثقافية ويخلق حوارًا متناغمًا بين حضارات مختلفة ومتعددة بلغة الموسيقى "اللغة العالمية الشاملة".

"Oud Sans Frontières" est une initiative musicale dirigée par Samir Nasr Eddine, un virtuose et compositeur libanais pour Oud. Ce projet explore la polyvalence du Oud, un instrument emblématique arabe, en le fusionnant avec divers registres musicaux du monde entier.

En incorporant des genres tels que la musique classique, latine, le flamenco, le jazz et d'autres, "Oud Sans Frontières" repousse les limites du Oud traditionnel tout en préservant l'authentique essence levantine de l'instrument. Ce projet crée un dialogue harmonieux entre différentes traditions, mettant en valeur le langage universel de la musique.

Oud & Composition
Samir Nasr Eddine

Percussions
Bahaa Daou

Double Bass
Contrebasse
Jack Estephan

عود وتأليف
سمير نصر الدين

إيقاع
بهاء صو

باص
جاك إسطفان



VICTORIA K., DELPHINE SEYRIG ET MOI OU LA PETITE CHAISE JAUNE

VALÉRIE CACHARD & HADI DEAIIBES

حكايتي مع فكتوريا ك. ودلفين سيريك أو قصة الكرسي الأصفر

فاليري كشر وهادي دعيبس



12/08 | 16:30 | Hammana: HAH Attic | حمّانا: علية بيت الفنّان

Theatrical reading | 50 mins | Arabic with French subtitles | 15+
Lecture théâtrale | 50 mins | Arabe avec sous-titres français | 15+

قراءة مسرحية | 50 دقيقة | العربية مع
ترجمة للفرنسية | 15+

Within the ruins of an abandoned house, a woman encounters another through her notebooks, letters and objects. She then wonders what led them to each other. Built in the form of a literary archaeological excavation, this text questions the foundations of our identities and the turbulent history of Beirut and its inhabitants. The theatrical reading taking part in the 'We, the Moon, and the Neighbors' festival will capture the essence and spirit of the play, immersing us in the lives of Victoria K and the author and inviting us on a journey between past and present, absence and presence, through an audio-visual setting that puts the director, the author and the text in dialogue.

في أنقاض منزل مهجور في بيروت، تلتقي امرأة بأخرى من خلال دفاترها ورسائلها وأشياءها. ثم تشرع في التحقيق في حياة هذه المرأة، وعن سبب هذا اللقاء. يطرح هذا النص المبنى على شكل تنقيب أدبيّ، تساؤلات حول أسس هويتنا، والمخاض التاريخي لسكان بيروت.

القراءة المسرحية المقترحة هنا تعود للمضمون الأساسي للعرض المبني حول النص. يدخلنا العرض بتفاصيل حياتية لفكتوريا والكاتبة، يدعونا للعبور ما بين الماضي والحاضر، والغياب والظهور، من خلال طرح يضع المخرج والكاتبة والنص بحوار على الخشبة.

Dans les ruines d'une maison abandonnée, une femme en rencontre une autre à travers ses cahiers, lettres et objets. Elle se demande alors ce qui les a menées l'une vers l'autre.

Construit sous forme de fouille archéologique littéraire, ce texte questionne les fondements de nos identités et l'Histoire mouvementée de Beyrouth et de ses habitants.

La lecture théâtrale proposée ici reprend de manière concentrée l'essence et l'esprit du spectacle, nous immerge dans les vies de Victoria K et de l'autrice. Elle nous invite à un voyage entre le passé et le présent, l'absence et la présence, à travers un dispositif sonore et visuel qui met en dialogue le metteur en scène, l'autrice et le texte.



Text & performance
Écriture & interprétation
Valérie Cachard

Direction & vidéos
Mise en scène & vidéos
Hadi Deaibes

Translation / Traduction
Chrystele Khodr

Text rehearsal & follow up
Suivi du texte
Hiba Najem, Dana Mikhael

Subtitles / Régie surtitrages
Patricia Habchi

Production coordinator
Coordinatrice de production
Ahlam Dirani

Production assistance
Aide à la production
Monique Cachard & Michel Deaibes

Support / Soutiens / بدعم
Hammana Artist house,
Zoukak Theater Company
and Cultural Association,
Bahh - Unofficial Cooperative
for Performing Arts, Mansion

كتابة وأداء فاليري كشر
إخراج وفيديو هادي دعيبس

ترجمة النص للعربية
كريستل خضر

تدريب ومتابعة نص
هبي نجم وضنا مخاليل

تحريك الترجمة الفرنسية
باتريسيا حبشي

منسقة إدارة إنتاج أحلام الديراني

مساهمة في الإنتاج
مونيك كشر وميشال دعيبس

LE KIOSQUE MAGIQUE D'IMPROVISATION

DONNA KHALIFE

كشك الارتجال دونا خليفة



12/08 | 16:30 - 17:30 | Hammana: Facing the Municipality | حَمَّانا: مقابل مبنى البلدية
12/08 | 19:30 - 21:45 | Hammana: Facing the Municipality | حَمَّانا: مقابل مبنى البلدية

Multidisciplinary | All ages
Multidisciplinaire | Tout âge

متعدّد التخصصات | كل الأعمار

A moment of pure magic where you will open, meet and listen to the other only to find out how amazing it is to create together! This kiosk of improvisation is open to all the passers by of any age, and any kind of art. Treat yourself with few minutes of self-enchantment!

أنت مدعوّة للحظات سحرية من التشارك إن اتّجهت لمقابلة الآخر والتّعرف عليه بشكل أفضل والاستماع إليه. سنكشف عن أنفسنا أخيراً ونبتكر معاً!
كشك الارتجال هذا مفتوح لجميع المارة من جميع الأعمار وبكافة الوسائل الفنية.
تعال/ي وارجل/ي لبضع دقائق مع دونا، ستخرج/ين مندهشاًة بنفسك.

*Un moment de magie où on ira vers l'autre pour le rencontrer, mieux le connaître, l'écouter pour enfin se révéler à nous-même et créer ensemble!
Ce kiosk d'improvisation est ouvert à tous les passants de tout âge, tous moyens artistiques. Venez improviser quelques minutes avec Donna, vous en sortirez émerveillé par vous-même.*



LAS MUCHÍSIMAS

MARIANTÒNIA OLIVER

لاس موتشيسيماس ماريانتونيا أوليفر



12/08 | 17:30 | Hammana: Facing the Municipality | حمّانا: مقابل مبنى البلدية
13/08 | 17:00 | Hammana: HAH Outdoor Theater | حمّانا: مسرح بيت الفنّان الخارجي

Contemporary dance | 20 mins | All ages
Danse contemporaine | 20 mins | Tout âge

رقص معاصر | 20 دقيقة | كل الأعمار

Las Muchísimas is all of us with our particularities and differences and, at the same time, with the latent essence of being all one. We are network, dialogue, generosity, empowerment, liberation, struggle, sensuality and transit. Las Muchísimas are diverse bodies with their many particular syntaxes ; talking bodies ; battlefields.

Through the body we live love, pleasures, pains, cries, rages, joys, wounds, identities, dreams... and it is these bodies that we want to re-appropriate, transit and make so present that the power of the collective womb is evident.

Mariantònia Oliver's team shared their research around Las Muchísimas for 5 days in Hammana and is presenting the result of this residency with a group of women from different generations.

يتشكل الكلّ من كلّ واحد منا، من خصوصياتنا واختلافاتنا؛ نحن أجزاء تتكامل داخل الجوهري، كشبكة عنكبوتية تترايط لنشكل واحدًا: بحواراتنا، بتعقيداتنا، بتحرّزنا وبشهوانيتنا. نحن بأشكالنا وهيئاتنا المختلفة أجساد تتكلم، أجسادنا ساحات لقتال، نحن كلنا Las Muchísimas. من خلال الجسد نعيش ونختبر الحب، الملذات، الآلام، البكاء، الغضب، الإفراج، الجروح، الهويات، الأحلام... من خلال أجسادنا التي نستعيدنا من الوحدانية إلى الاندماج في الكل، في الرحم الجوهري.

فريق Mariantònia ولمدة ه أيام في حمّانا بحث حول Las Muchísimas ويقدم ثمرة هذه الإقامة مع مجموعة من النساء الحمايات والقادمات من أماكن أخرى، نساء من أجيال مختلفة تتشارك ال كلّ.

Las Muchísimas, c'est nous tous avec nos particularités et nos différences et, en même temps, avec l'essence latente d'être tous un. Nous sommes le réseau, le dialogue, la générosité, l'autonomisation, la libération, la lutte, la sensualité et le transit.

Las Muchísimas sont des corps divers avec leurs nombreuses syntaxes particulières ; des corps qui parlent ; des champs de bataille. A travers le corps, nous vivons l'amour, les plaisirs, les douleurs, les cris, les rages, les joies, les blessures, les identités, les rêves... et ce sont ces corps que nous voulons nous réapproprier, transiter et rendre si présents pour que la puissance de l'utérus collectif soit évidente.

L'équipe de Mariantònia Oliver a partagé pendant 5 jours à Hamanna sa recherche autour de Las Muchísimas et présente le fruit de cette résidence avec un groupe de femmes de différentes générations.

A project by / Un projet de
Cia Mariantònia Oliver

Direction, choreography
Mise en scène & chorégraphie
Mariantònia Oliver

Directing assistance
Assistante à la mise en scène
Paula Sacur

Music / Musique
Joana Gomila

Production
Cia Mariantònia Oliver

Performers / Interprètes
Catalina Rodagut,
Concepción Camp

With the participation of a
group of women from
different generations
Avec la participation d'un
groupe de femmes de
différentes générations

A production of
Une production de
Teatre Principal de Palma,
Cia. Mariantònia Oliver,
Elclimamola

With the collaboration of
Avec la collaboration de
EiMa Creació, PTL Dance
Theater Ljubljana and
L'Animal a l'esquena

Supported by / Soutenu par
Centre de création L'Animal
a l'Esquena (Celrà, Espagne),
Institut Ramon Llull,
Ambassade d'Espagne au
Liban

IMPRINTS

BEIRUT PHYSICAL LAB

أثر

بيروت فزكل لاب



12/08 | 18:00 | Hammana: Facing the Municipality | حمّانا: مقابل مبنى البلدية

Contemporary dance | 45 mins | All ages
Danse contemporaine | 45 mins | Tout âge

رقص معاصر | 45 دقيقة | كل الأعمار

Bassam Abou Diab and Simea Cavelti explored a choreographic journey during a five-week dance LAB with seven emerging performers in Beirut and Hammana. They researched the notion of a personal and cultural archive of the body through movement. This performance is the result of a process-focused collaboration between the choreographers, the LAB participants, and the musicians Paed Conca and Ali Hout. Unusual, yet familiar, gestures evolve to create raw and tender metaphors. How can memories, our responses to chaos, and desires be embodied through physical textures, sound, and form?

لمدة خمسة أسابيع، خاض بسام أبو ذياب وسيميا كافيلتي تجربة حركية، ضمن مختبر رقص معاصر مع سبع مؤدّين ومؤدّيات، بين بيروت وحمّانا.

البحث تركز حول مفهوم الأرشيف الثقافي والخاص، الذي يحتويه الجسد ويعبّر عنه من خلال الحركة.

العرض هو نتيجة هذا التعاون الفنّي بين المصمّمين والراقصين/ات الشباب/ات وكذلك مع الموسيقيّين باد كونكا وعلي الحوت.

بصورة غير معتادة ولكن في الآن عينه مألوّفة، تتحوّل إيماءات الجسد إلى استعارات صادقة ورفيقة.

كيف بإمكاننا تجسيد ذكرياتنا، رغباتنا، وأساليب تعاملنا مع الفوضى، من خلال الصوت بالإضافة إلى تكاوين وأنسجة جسمانية.

Bassam Abou Diab et Simea Cavelti ont exploré pendant 5 semaines de laboratoire un voyage chorégraphique avec sept jeunes danseurs, à Beyrouth et Hammana. Ils ont été à la recherche d'une archive personnelle et culturelle du corps à travers le mouvement. Cette performance est le fruit d'une collaboration axée sur la démarche elle-même, entre les chorégraphes, les danseurs et les musiciens Paed Conca et Ali Hout. Inhabituels mais pourtant familiers, les gestes évoluent jusqu'à créer différentes métaphores, brutes et tendres à la fois. Comment incarner nos désirs, nos souvenirs, qui sont nos réponses face au chaos, au travers de textures physiques, de formes et de sons ?

Co-creation
Simea Cavelti
Bassam Abou Diab

Performers / Interprètes
Samer Zaher, Omar
El-Bakeer, Yara Khoury,
Andrea Fahed, Miran Malaeb,
Dalia Khalife

Music composition
Composition musicale
Paed Conca, Ali Hout

Music performance
Paed Conca

Production
Beirut Physical Lab &
Pomegranate Seed | Simea
Cavelti

This project has been
organized by Beirut Physical
Lab and Simea Cavelti and is
supported by Hammana
Artist House, Pro Helvetia
Cairo, Embassy of
Switzerland in Lebanon, and
private donors.

كورغرافيا تعاون
بسام أبو ذياب، سيميا كافيلتي

أداء
يارا الخوري، داليا خليفة،
أندريا فهيد، سامر زاهر،
ميران ملاعب، عمر باكير

تأليف موسيقي
باند كونكا، علي الحوت

أداء موسيقي
باند كونكا

إنتاج

بيروت فزكل لاب، بومغراني سيد

BACH

MAL PELO COMPANY

باخ فرقة مال بيلو



© Jordi Bover

12/08 | 22:00 | Hammana: HAH Outdoor Theater | **حمّانا: مسرح بيت الفنّان الخارجي**
16/08 | 20:15 | Hermel: Ecole Esprits Libres | **الهرمل: مدرسة عقول حرّة**

Contemporary dance | 50 mins | 18+
Danse contemporaine | 50 mins | 18+

رقص معاصر | 50 دقيقة | 18+

"Bach" is presented as a study of movement, look, rhythm, breathing and presence in relation to musicality. It is a selection of preludes and leaks from The Well-tempered harpsichord by JS Bach, in which María Muñoz, creator of the work, combines the dance of some preludes that sound live with the memory of some balladed fugues in silence.

"Bach" is a rigorous work of movement language for which María Muñoz needed to travel alone to places that were probably inseparable from her deep understanding of music. In 2016, she transmits the piece to Federica Porello, Italian interpreter who works with Mal Pelo, and since then also dances "Bach". "Bach" has been performed more than 150 times, toured internationally and has received the Award Premi de la Crítica (Barcelona 2018) and the Award Premi de la Crítica to Federica Porello as the best female dancer.

تُعتبر عرض "باخ" دراسة للحركة والشكل والإيقاع والتّفس والحضور بالعلاقة مع الموسيقى. تُشكّله مجموعة من المقدمات والتسريبات المختارة من The Well-tempered harp لـ JS Bach حيث تجمع ماريا مونيوز، مبتكرة العمل، بين الرقص على الموسيقى المُبتنة مباشرة والرقص في السكون على ألحانٍ تتذكرها الراقصة.

"باخ" عمل يعتمد على دقة لغة الحركة، تطلّب من ماريا مونيوز القوص بمفردها في أماكن ربما لا تنفصل عن فهمها العميق للموسيقى. في عام 2016، نقلت العمل إلى فيديريكا بوريلو، الراقصة الإيطالية التي تتعاون مع فرقة مال بيلو، فبدأت ترقص "باخ" منذ ذلك الحين. تم أداء "باخ" أكثر من 150 مرة في جولات دولية وحصلت على جائزة Premi de la Crítica (برشلونة 2018)، وجائزة Premi de la Crítica لفيديريكا بوريلو كأفضل راقصة.

"Bach" est présenté comme une étude du mouvement, du regard, du rythme, de la respiration et de la présence en relation avec la musicalité. Il s'agit d'une sélection de préludes et de fugues extraites du Clavecin Bien Tempéré de JS Bach dans laquelle María Muñoz, créatrice de la pièce, combine la danse de certains préludes diffusés en direct et quelques fugues dansées de mémoire et en silence.

"Bach" est un travail rigoureux du langage du mouvement pour lequel María Muñoz avait besoin de plonger seule dans des endroits probablement inséparables de sa profonde compréhension de la musique. En 2016, María Muñoz transmet la pièce à Federica Porello, interprète italienne qui travaille avec Mal Pelo, et qui la danse depuis. "Bach" a été présenté plus de 150 fois et a tourné internationalement, et a reçu le Premier Prix de la Critique (Barcelone 2018) et le Premier Prix de la Critique pour la Meilleure danseuse.

Creation / Création
María Muñoz

Performance / Interprétation
Federica Porello

Music / Musique
Clave Ben Temperat
Johan Sebastian Bach

Recorded version performed by
Interprétation enregistrée de
Glenn Gould

Artistic Collaboration
Collaboration Artistique
Cristina Cervià

Assistant to Director
Assistant à la Direction
Leo Castro

Videos
Núria Font

Lighting / Lumières
August Viladomat

Technician / Technicien
Xavi Moreno

Costumes
Montserrat Ros

Production, promotion
& distribution
Gemma Massó, Mamen Juan
Torres, AnSo Raybaut

Production Mal Pelo Company

With the collaboration of
Avec la collaboration de
Teatre Lliure - Teatro Real

Supported by / soutenu par
Institut Ramon Llull,
Ambassade d'Espagne au Liban

TAHT ECHEBBAK

FIRAS ANDARI

تحت الشبّاك

فراس عنداري



12/08 | 23:00 | Hammana: Midane Square | حمّانا: ساحة الميدان

Music | 100 mins | All ages
Musique | 100 mins | Tout âge

موسيقى | 100 دقيقة | كل الأعمار

Firas Andary and the band performing Egyptian Sha'bi and folk.

يؤدّي فراس عنداري وفرقته في "تحت الشبّاك" وصلات من الموسيقى الشعبية والفلكلورية المصرية.

Firas Andari et son groupe interprètent un répertoire Sha'bi et folklorique égyptien.



Lead singer

Chant

Firas Andari

Keyboard

Clavier

Khaled Houho

Percussions

Bahaa Daou, Majdi

Zeineddine, Ahmad Khatib

Bass

Basse

Zaher Hamadeh

Violin

Violon

Raphael Haddad

مغني رئيسي

فراس عنداري

كيبورد شرقي

خالد حوجو

إيقاع

بهاء ضوء، مجدي زين الدين،

أحمد خطيب

باص

زاهر حمادة

كمان

رفاييل حداد

PANIQUE OLYMPIQUE #4

الذعر الأولمبي #4

فرقة فولوبيليس

COMPAGNIE VOLUBILIS



13/08 | 16:15 | Hammana: Facing the Municipality | حمّانا: مقابل مبنى البلدية

Contemporary dance | 25 mins | All ages
Danse contemporaine | 25 mins | Tout âge

رقص معاصر | 25 دقيقة | كل الأعمار

An "Olympic Panic" could resemble a joyful and poetic movement interpreted by non-athletes playing at dancing sports with a real air of self-mockery!

Since 2018, choreographer Agnès Pelletier, a fan of Indoor/Outdoor dance, has had the crazy idea of linking sport to contemporary dance in the open air and to amateur practice... On your marks, Ready? DANCE!

Panique Olympique #4 in Hammana will gather around 100 dancers from Matn, Chouf, Bekaa and Beirut.

يمكن تشبيه "الذعر الأولمبي" بتّار حركي مرح وشاعري يؤدّيه غير الرياضيين الذين يستمتعون برقص الرياضة إلى حدّ السخرية من الذات.

منذ العام 2018، وبلحظة جنون أصابتها، قرّرت مصممة الرقص أغنيس بيليتيه، ربط الرياضة بالرقص المعاصر ونقل العدوى للهواة.

تأهب/ي، مستعدّة؟ أرقص/ي!

أنوا/أئيّن إلى حمّانا من الشوف، من البقاع، من المتن ومن بيروت ليرقصوا/ان ضمن فعاليات #4 Panique Olympique: إنهم/ن حوالي 100 محبّة الرقص.

Un "Panique Olympique" pourrait s'apparenter à un mouvement joyeux et poétique interprété par des non-athlètes jouant à danser le sport avec un vrai soupçon d'autodérision!

Depuis 2018, la chorégraphe Agnès Pelletier, adepte d'une danse Dedans/Dehors, a eu la folle idée de relier le sport à la danse contemporaine à l'air libre et à la pratique amateur... A vos marques, prêts? DANSEZ!

Panique Olympique #4 à Hammana rassemble près de 100 danseurs venus du Chouf, de la Bekaa, du Matn et de Beyrouth.

Choreography / Chorégraphie
Agnès Pelletier

Music / Musique
Yann Servoz

Performers / Interprètes
Yendi Nammour, Christian Lanes, Agnès Pelletier

With the participation of 100 dancers from Matn, Chouf, Bekaa & Beirut
Avec la participation de 100 danseurs venus du Matn, du Chouf, de Bekaa et de Beyrouth

Production
Festival Panique Au Dancing,
Festival International des Arts de Bordeaux Métropole (FAB), Scène Nationale Carré-Colonnes, Scène Nationale Le moulin du Roc, Drac Nouvelle Aquitaine

Support / Soutiens / بدعم
Festival International des Arts de Bordeaux Métropole (FAB), Scène Nationale Carré-Colonnes, Institut Français du Liban

تصميم الرقص
أنيس بيليتيه

موسيقى
يان سيرفوز

أداء
يندي نّمور، كريستيان لانز، أنيس بيليتيه

بمشاركة 100 راقص/ة من المتن والشوف والبقاع وبيروت

PROMENADE ARTISTIQUE

نزهة فنّية



© Jean Haléem

13/08 | 17:30 | Hammana: Meeting Point HAH Entrance | حمّانا: لقاء على مدخل بيت الفنّان
13/08 | 18:00 | Hammana: Meeting Point HAH Entrance | حمّانا: لقاء على مدخل بيت الفنّان
13/08 | 18:30 | Hammana: Meeting Point HAH Entrance | حمّانا: لقاء على مدخل بيت الفنّان

Multidisciplinary | 90 mins | All ages
Multidisciplinaire | 90 mins | Tout âge

متعدّد التخصصات | 90 دقيقة | كل الأعمار

The next door neighbours, the festival artists, the volunteers joining from everywhere, the cats Mishmish and Karroush, the evergreens from across the street, the frogs from the little pond, and all the stone stairs that climb the mountainside, have teamed up to take you for a walk in the neighbourhood surrounding Hammana Artist House. A walk filled with music, puppets, storytelling and dance that interacts poetically with our naturally enchanting mountain village.

Limited places, mandatory reservation via Whatsapp +96176907348

تداعى جيران الحيّ، فنّانو المهرجان، والمتطوعون من كلّ مكان، والهريّن مشمش وكروّش، وضفادع البركة الصغيرة، وكلّ درجات زواريب الحيّ وحتّى أشجار السرو سكّان زاوية الشارع، ووحدوا قواهم ليأخذوك في نزهة غير اعتياديّة في أزقة الحيّ المحيط ببيت الفنّان. ستشكّل الموسيقى، والدمى، ورواية القصص والرقص نزھتنا هذه. هي - مجتمعة - قصيدة الشعر التي تنشدها قريتنا الجبلية.

الأماكن محدودة والحجز ضروري عبر الواتساب +96176907348

Les voisins du quartier, les artistes du festival, les bénévoles de partout, les chats Mishmish et Karroush, les cyprès du coin de la rue, les grenouilles du petit bassin, ainsi que toutes les marches des escaliers, s'associent pour vous emmener en balade dans le quartier autour de la Maison de l'Artiste. Musique, marionnettes, conte et danse, composent une promenade qui s'inscrit dans la poésie naturelle de notre village de montagne.

Places limitées, réservation obligatoire par whatsapp +96176907348

With the participation of
Avec la participation de
Omar Bakeer, Taleb Arafat,
Farid Rahme, Donna Khalife,
Kachatur Savzyan, Eric
Deniaud, Yaya Coulibaly, Elene
Coulibaly, Sylvie Kouame,
Gado Poudiouyou, Raghda
Mouawad, Eric Recordier,
Ananda Montange, Cécile
Mont-Reynaud, Alvaro Valdés,
Hussein el Hasan, Federica
Porello, Samir Nasr Eddine,
Chantal Mailhac, Iara Mailhac...
and other last-minute invitees
et d'autres invités de dernière
minute

بمشاركة

عمر باكير، طالب عرفات، فريد
رحمة، دونا خليفة، خاتشاتور
سافسيان، إريك دونيو، يابا
كوليبالي، هيلان كوليبالي،
سيلفي كوامي، غادو بوديوجو،
رعدة معوض، إريك ريكورديي،
أناندا مونتانج، سيسيل مونت
رينو، ألفارو فالديز، حسين
حسن، فيديريكا بوريلو، سمير
نصر الدين، شانتال ميّاك،
يارا ميّاك وضيوف آخر لحظة



MASTERCLASS RUMINATING THE PAST

ABHISHEK THAPAR

14/08 | Hammana Artist House | بيت الفنّان حمّانا

Upon invitation only | Sur invitation uniquement | بموجب دعوة خاصة

In Ruminating the past, Abhishek Thapar shares methods, tools and strategies from his performance 'My home at the intersection'. A workshop about narrative constructions, self-representation, memories and fictionality in autobiographical tellings. Ruminating the past invites participants to explore authorship within social and political urgencies in various art making processes.

في "اجترار الماضي" يشارك أبهيشيك ثابار الأساليب والأدوات والاستراتيجيات التي استند إليها خلال تطوير عرضه "بيني عند التقاطع". تركز ورشة العمل على كيفية بناء السرد والتصوير الذاتي والذكريات والخيال في قصص السيرة الذاتية. تدعو ورشة "اجترار الماضي" المشاركين إلى اختبار خيارات وإمكانيات الكاتب ضمن أطر فنية مختلفة وظروف اجتماعية وسياسية ملحة وطارئة.

Dans "Ruminer le passé", Abhishek Thapar partage les méthodes, les outils et les stratégies de sa performance "My home at the intersection". Un atelier à propos de la construction de narrations, des représentations de soi, des souvenirs et fictions dans les récits autobiographiques. "Ruminer le passé" invite les participants à explorer le fait d'être auteur dans des processus artistiques variés, au cœur d'urgences sociales et politiques.

MASTERCLASS C^E VOLUBILIS

07-09/08 | 18:00-21:00 | Koon Studio - Beirut | بيروت - ستوديو كون

Upon invitation only | Sur invitation uniquement | بموجب دعوة خاصة

Choreographer Agnès Pelletier has chosen to explore different territories, mainly, 'The Public Space'. Indeed it is the unforeseen and unconventional spaces that feed her choreographic exploration.

"The dance that I particularly like to express is the one that slips into the smallest cracks of the city and the landscape, where it has not yet travelled, and where it takes us into intimate depths. Most of the time I invite it to slip into a story or a situation, a sort of writing process that I use most often, in which the dance finds its place in a dramaturgical situation and the treatment of the subject relies on the presence of bodies in a defined space. We will work on the ground principles of contemporary dance all whilst favouring the work of feeling and listening and following the natural laws and components of our body. We will therefore start with a training that supports the composition processes that nourish my choreographic writing. We will also work on how daily gestures can become a danced gesture in connection with the present moment... and we will not forget to smile and laugh throughout!!!!..."

اختارت مصممة الرقص أغنيس بولوتيه استكشاف مساحات مختلفة وخاصّة المساحات العامّة. هذه المساحات غير المتوقّعة وغير التقليدية هي التي تغذي خطابها الكوريغرافي.

"الرقصة التي أحبّ رسمها بشكل خاصّ هي تلك التي تنزلق إلى أصغر فجوات المدينة والمناظر الطبيعية، إلى حيث لم تسافر بعد وحتى إلى أعماقنا الدفينة. في أغلب الأحيان، أدعوها للانزلاق نحو قصة أو موقف، وهي عملية الكتابة التي أستخدمها غالباً، فيجد الرقص مساحته أو مكانه في الموقف الدراماتورجي ويعتمد علاج الموضوع على حضور الأجساد في مساحة محدّدة. سنعمل على أساسيات الرقص المعاصر وسنخصّص مساحة للعمل من خلال الأساسيس والسّمع مع الاستجابة للقوانين العضوية التي تكوّن أجسادنا.

إذاً سنبدأ بتمرين يسمح لنا بالذهاب نحو عمليّات التكوين التي تغذي كتاباتي الكوريغرافية. كما سنعمل على الحركة اليومية لتصبح حركة راقصة مرتبطة باللحظة الآتية... ولن ننسى أن نبتسم ونضحك لذلك".

بموجب دعوة خاصّة

ورشة العمل هذه ممكنة بفضل دعم The Scène Nationale Carré-Colonnes, the Festival International des Arts de Bordeaux Métropole (FAB), the French Institute in Lebanon and Compagnie Volubilis.

It is organized in partnership with مع بالشراكة Beirut Physical Lab and Studio Koon

Support the Festival!

This festival would not have been possible without the contributions of our various financial and artistic partners, as well as our collaborators, who, year after year, support us to realize this big dream at every edition: to offer **28 artistic presentations** for free and to all. Although we are used to the exercise of achieving the impossible with few means, we are always looking for funds to support us to cover more of our expenses, to allow the teams to be paid properly, and to welcome you in the best conditions. Any contribution, however small, is always welcome!

Contributions can be done in person at the welcome desk of the festival or you get in touch via whatsapp on +961 76 907 348.

ادعموا/ن المهرجان!

لم يكن تنظيم هذا المهرجان ممكنًا لولا مساهمة شركائنا الداعمين على كافة الصعد المالية والفنية والمعنوية المختلفة، إضافة إلى تعاون الأصدقاء وتضامنهم ما يسمح لنا بتحقيق هذا الحلم المجنون: تقديم 28 عملاً فنيًا متاحًا للجميع ومجانًا. على الرغم من أننا صممنا ومضينا قدمًا على تحقيق المستحيل بموارد قليلة، إلا أننا نبحث دائمًا عن وسائل لنتمكن من تسديد جميع نفقاتنا، لدفع أجور لائقة للفنانين/ات ولكي نستطيع الترحيب بكم/ن على أفضل ما يكون.

فليمن يستطيع: أي مساهمة منك، مهما كانت صغيرة، مرحب بها!

للزاعين/ات، يمكنكم/ن المساهمة شخصيًا على مكتب الاستعلامات أو التواصل معنا عبر الواتساب: +96176907348

Soutenez le festival !

Ce festival n'est possible que grâce à l'apport de nos différents partenaires financiers ou artistiques mais aussi grâce à la solidarité de nos collaborateurs qui nous permet de réaliser à chaque édition ce rêve fou: offrir gratuitement 28 propositions artistiques accessibles à tous. Bien que nous soyons moulus à l'exercice de réaliser l'impossible avec peu de moyens, nous sommes toujours à la recherche de fonds pour couvrir l'ensemble de nos dépenses, permettre aux équipes d'être payées convenablement, et vous accueillir dans les meilleures conditions. Toute contribution de votre part, même minime, est la bienvenue!

Les contributions peuvent se faire en personne à l'accueil du festival ou vous pouvez nous contacter via whatsapp au +961 76 907 348.

The Team / L'Équipe

Artistic direction / *Direction artistique*
Aurelien Zouki & Eric Deniaud

Executive director / *Direction exécutive*
Marielise Aad

Production
Elie Hatem & Walid Saliba

Technical direction / *Direction technique*
Tamara Badreddine

Sound Engineer / *Ingénieure son*
Sana Romanos

Design / *Graphisme*
Nour Ayoub

Thank you / *Merci*

Walid Nabhan, Chady Saad, Myriam Shuman, Fadia El Tannir, Sophie Hatem, Jonathan Dagher, Suha Nader, Patricia Habshy, Fanny Gelas Mignon, Sylvie Violan, Maria Muñoz, Pep Ramis, Mohamad Farhat, Youssef Aad, Afaf Abou Jaoudeh, Samer Sarkis, Raghda Mouawad, Talal Halabi, Chantal Rabay, Zaher Kais, Josiane Boulos, Abdo Nawar, Omar Abi Azar, Oussama Halal, Federica Porello, Xavi Moreno, Myriam Saad, Khalaf Al Dabo, Laura El Biry, Antoine Bou Mitri, Abdallah Farhat, Sœur Emilie Mrad, Père Charbel Assaf, Pierre Abi Younes, Thérèse Bou Mitri, Robert Eid

The technical teams / *Les équipes techniques*
Hammana residents / *Les résidents de Hammana*
All the festival's volunteers / *Tous les volontaires du festival.*

الفريق

إدارة فنيّة
أورليان الزوقي وإريك دونيو

مديرة تنفيذية
ماريليز عاد

تنسيق إنتاج
إيلي حاتم ووليد صليبا

مديرة تقنيّة
تامارا بدر الدين

مهندسة صوت
سنى رومانوس

تصميم
نور أيوب

شكر

وليد نيهان، شادي سعد، ميريام شومان، فاديا التّنيّر، صوفي حاتم، جونathan داغر، سهى نادر، باتريسيا حبشي، فاني غيلاس مينيون، سيلفي فيولان، ماريا مونيوز، باب رامس، محمد فرحات، يوسف عاد، عافاف أبو جودة، سامر سرّكيس، رغدة معوّض، طلال حليبي، شانتال راباي، زاهر قيس، جوزيان بولس، عبدو النوار، عمر أبي عازار، أسامي حلال، فيديريكا بوريلو، تشافي مورينو، ميريام سعد، خلف الداو، لورا البيري، أنطوان بو متري، عبدالله فرحات، الأخت إميلي مراد، الأب شربل عشاف، بيار أبي يونس، تيريز بو متري وروبير عيد

الفريق التقني
أهالي حمّانا

وجميع المتطوعين والمتطوعات في المهرجان.



Supporters / Soutien / دعم



Partners / Partenaires / شركاء



Collaborators / Collaboration / متعاونون



Sponsors / رعاة



Media partners / Partenaires media / شركاء إعلاميون



Illustrations: Eric Deniaud

+961 76 907 348
www.collectifkahraba.org